

ЗНАМЯ ЮНОСТИ

Общественно-политическая газета Республики Беларусь

ГАЗЕТА ВЫХОДИТ С АПРЕЛЯ 1938 ГОДА ● № 220 (117444) 16 ноября 1991 г., СУББОТА Розничная цена — 14 копеек (стоимость экземпляра при подписке — 5 копеек). Номер подписан в печать 15.11.91 г. в 18.10.

Эхо августа

25 АВГУСТА. Депутаты-коммунисты в панике голосуют за приостановление деятельности родной партии. Казалось, монстр, 74 года безраздельно властвовавший в БССР, забился в агонии, и вот-вот наступит клиническая смерть. Но не много времени понадобилось большевикам, чтобы прийти в себя. И вот уже многоголосый хор вопит: «Началась охота на ведьм». Солируют в хоре, как правило, сами ведьмы, решившие по дешевке приобрести ореол мучеников.

БЕСЫ ПЕРЕД ЗАУТРЕНЕЙ

РЕШАЯ судьбу компартии, целесообразно вспомнить все ее преступления, начиная с 1917 года (здесь уместно подчеркнуть: КПБ как белорусский филиал КПСС, несет ответственность за чудовищные злодеяния союзной компартии). Но для начала давайте ограничимся 1991-ым, разбив его на три периода: до путча, путч, после путча.

До путча. Отмена шестой статьи Конституции практически не сказалась на самочувствии белорусской компартии. По-прежнему почти все республиканское руководство входит в состав ЦК КПБ. В парламенте коммунисты имеют стабильное большинство. Совмин — их безраздельная вотчина. Возглавляют оба Совета ставленники ЦК Дементей и Кебич.

Четвертая власть — пресса — также в руках компартии. Практически все крупные газеты и Гостелерадио контролируются верными людьми.

Идеи твердой руки из партийных структур проникли в государственные. В недрах Совмина родился документ, ряд положений которого слишком уж явно перекликается с документами ГКЧП, чтобы назвать это простой случайностью...

Несмотря на вроде бы незыблемую прочность позиций, компартия прорабатывала различные варианты, даже вела подготовку к работе в условиях подполья. В июле из ЦК КПСС приходит документ за подписью Шенина с рекомендациями о действиях парторганизаций в условиях департизации коллективов.

Дается полный комплекс мер: блокада решения о департизации через Советы народных депутатов, начиная с областного уровня, инспирирование резолюций трудовых коллективов в пользу сохранения партийных структур, организация акций протеста. Дается ряд рекомендаций по реорганизации первичек в новых условиях. В частности, предполагается, что секретари парткомов департизированных коллективов трудоустраиваются в этих же коллективах и за подпольную деятельность им производятся доплаты. Все продумано до мелочей.

Чтобы нелегальное существование было комфортным, нужны деньги. Трудно представить себе Малофеева, участвующего в «эксе» — налете на банк с целью пополнения партийной казны, как это делал легендарный Коба. Да и зачем рисковать жизнью, когда есть более простые способы. «Ум, честь и совесть нашей эпохи» начинает отмывать деньги, не гнушаясь при этом самыми низкими махинациями. Могилевский обком перегнал в Москву на счет весьма сомнительной организации 28 миллионов рублей из денег, выделенных на лечение детей, пострадавших от радиации. Но гомельские партократы легко переплюнули могилевских, израсходовав не по назначению 160 миллионов. Подождут чернобыльские дети!

Путч. Всеобщее ликование в рядах истинных коммунистов. На первой странице очередного номера «Мы и время» под красноречивым заголовком «Из тупика» красный листок календаря — 19 августа.

С компартией давно все было ясно. Но для государственных структур путч явился, грубо говоря, проверкой на вшивость. В БССР результат оказался положительным. Министр юстиции Дашук признал Государственный комитет по чрезвычайному положению очень даже конституционным и дал соответствующие указания по своему ведомству. В МВД быстренько создали оперативный штаб, мгновенно приступивший к исполнению постановлений ГКЧП. Краснознаменный Белорусский военный округ уже 19 числа готов был вступить в бой с «так называемыми демократами». Прокурор БССР Тарнавский зачитал всему личному составу республиканской прокуратуры небезызвестную телеграмму заместителя прокурора СССР Васильева и объявил, что она принимается к неукоснительному исполнению. Председатель республиканского Гостелерадио Столяров без всякого на то указания свыше снял с эфира программу БТ и с усердием пропагандировал идеи путчистов. Правая рука Кебича начальник управления безопасности Данилов собрал представителей правоохранительных органов и потребовал безусловного соблюдения постановлений ГКЧП, сказав при этом, что Дементей и Кебич поддержали Янаева. Президиум Верховного Совета БССР принял весьма двусмысленное обращение. При всем желании в этом документе не обнаружишь даже намека на осуждение переворота. Молчание, как известно, означает согласие. Единственным из власть имущих, кто повел себя достойно, как ни странно, оказался председатель КГБ БССР Ширковский.

После путча. Как уже говорилось, шок от столь сокрушительного поражения у коммунистов прошел быстро. Как всегда, в трудный момент вспомнили о сотнях тысяч рядовых членов партии, не поддержавших путч (правда, лидеры КПБ тоже каяться не спешат). И вот уже стенды рядом с залом заседаний Верховного Совета Республики Беларусь заботливо оклеены гневными письмами этих самых рядовых с требованием реабилитировать компартию. Большевистские газеты упражняются в словесности, придумывая неудавшемуся путчу различные эпитеты: опереточный, инспирированный, фальшивый. В общем, провокация демократов.

Тем не менее партия уже готова и к роспуску и к национализации имущества. И она уже просчитала варианты, как вернуться к власти. Видный демократ Чикин собрал вокруг себя верных ленинцев и создал идейного преемника КПБ — ДСПС, который на всякий случай зарезервировал за собой права на имущество белорусской компартии. Теперь неминуемое ухудшение экономического положения в республике (иначе быть не может: правительство Кебича последние несколько месяцев, мягко говоря, сидит, сложа руки) неокоммунисты используют для разжигания кампании против демократов. Но все-таки маловероятно, что народ, накушавшись демократии, бухнется на колени и призовет Чикина на царство. Тогда они пойдут другим путем. Потихоньку создадут совершенно новую партию, в руководстве которой примелькавшиеся лица наших благодетелей фигурировать не будут. Для них хватит работы за кулисами. Эта партия будет выгодно отличаться от своих соперников прекрасным финансовым положением, ибо только «отмытых» партийных денег, по оценкам независимых экспертов, в республике более 5 миллиардов. И главное: никакой социалистической фразеологии. Ознакомившись с примерно одинаковыми программами нескольких партий, избиратель вероятнее всего отдаст голос той, которая сумеет наилучшим образом себя прорекламировать. Для рекламы нужны деньги. Комбинация закончена.

Если мы хотим навсегда покончить с коммунистической заразой, нужно действовать решительно. Запретом КПБ проблему, увы, уже не решишь — поздно пить «Боржоми», когда почки отвалились. Необходим судебный процесс по типу Нюрнбергского. КПБ должна ответить за все: и за расстрелы, и за награбленные у народа богатства. А то у нас вечно вора алтынного вешают, а полтинного чествуют. Признание КПБ преступной организацией даст юридическое основание для конфискации отмытых денег, то есть тех, которые принадлежат уже вроде бы не компартии, а различным коммерческим структурам. Найти эти деньги (если, конечно, захотеть) не так уже сложно. Только изъяв материальные средства, мы сможем выбить почву из-под ног большевиков. Необходимо провести декоммунизацию общества. При этом рядовые коммунисты не должны подвергаться гонениям.

Надо смотреть на вещи реально. Нынешний Верховный Совет не способен пойти на такие радикальные меры. Он выберет один из двух вариантов: плохой или очень плохой. Плохой заключается в запрете КПБ, что не решает проблемы. Очень плохой—разрешит коммунистам провести съезд, чтобы решить судьбу партии. Сейчас большевики клянутся, что партийный форум им нужен только для того, чтобы объявить о самороспуске. Но надо помнить, что коммунисты — настоящие хозяева своему слову: они его дают, они его и заберут обратно.

И последнее. Как заклинание, коммунисты твердят, что все их поступки продиктованы наилучшими побуждениями. Напомним старую испанскую пословицу: «Благими намерениями вымощена дорога в ад». Большевики уже привели нас в пекло, и на наших глазах нечистая сила завертелась в дикой пляске. Робкая надежда: перед заутреней?

Евгений ГЛУШКЕВИЧ
народный депутат РБ.
Александр СТАРИКЕВИЧ,
соб. корр. еженедельника «Коммерсантъ».

ГОРЯЧИЙ ФАКТ

«Мінскі кірмаш» посолиднел



Третий по счету «Мінскі кірмаш» уходит сегодня в историю. Чтобы такое утверждение не резало слух, уточним — в историю развития нашего белорусского рынка. Что ни говори, а в этой области «Мінскі кірмаш» уже забронировал себе место.

ЯРМАРКА стала традицией, визитной карточкой белорусских торговцев. Правда, сознаемся честно, что отпечатаны эти визитки пока не на лощеной бумаге, так что авторитет кирмаша нужно поднимать и поднимать, но за этим, судя по стабильным результатам, дело не станет.

На нынешней осенней ярмарке было представлено более 400 фирм и предприятий, как союзных так и зарубежных. Неплохую рекламу создает кирмашу участие в нем итальянских, швейцарских, польских и афганских фирм, но следует отметить, что заметно посолиднел и контингент наших фирм. А главное, все более серьезные сделки заключаются на ярмарке между отечественными партнерами, что приносит немалую пользу экономике города и республики.

Олег ПАВЛОВ.
Фото Валерия АЛЕШКЕВИЧА.

Республика. Страна. Планета.

В Польше мор?

Редакции удалось получить новые сведения о режиме пропуска через Брестскую таможню и условиях выезда в Польшу. Слово — Председателю Брестского горсовета В. М. Репеко...

— ГОВОРИТЬ о том, что граница закрыта, было бы неправильно. Санслужба дала нам сигнал, мы обязаны принять его во внимание и упорядочить туризм. Шлагбаум на таможне по-прежнему открыт для людей, следующих за границу по служебным командировкам, по семейным обстоятельствам — в случае смерти или болезни родственника. Предоставляют льготы и инвалидам.

— Граница открыта только для жителей Брестской области!

— Мы пропускаем и туристские группы, они могут быть хоть из Москвы. Все зависит от того, кем организована поездка. Таким правом пользуются в данный момент «Интурист», «Белтурист», БММТ «Спутник». Мы должны быть уверены, что туристам будут предоставлены хорошие бытовые условия и на нашей стороне, и в Польше. Дело только за согласованием времени поездки с графиком работы таможни.

— Когда таможня откроется для частных поездок!

— Все зависит от санитарной службы. Когда мы получим ее разрешение, вопрос будет решаться на заседании горсовета. В случае положительного решения через автомобильный мост планируется пропускать в сутки до 1350 транспортных единиц.

...Как свидетельствуют очевидцы, в полной мере используя гуманизм местных властей, КПП все чаще атакуют люди на костылях. Также появилось много желающих посетить больных родственников в Польше. Один таможенник заметил: «Такое впечатление, что в Польше начался мор».

Николай ЛЕВЧУК.

ОДНИМ АБЗАЦЕМ

✦ КАМПАЛА. С недавних пор за зоопарком в угандийском городе Энтеббе закрепилась недобрая слава. По необъяснимым причинам в нем погибло или просто исчезло несколько редких представителей экзотической фауны Африки.

Рабочий человек на «диете»

С 15 ноября начал голодовку А. В. Нащинец — механик малого предприятия «Темп» города Глуска Могилевской области. Основные требования: повышение заработной платы, гарантия социальных прав и свобод его личности.

ЕДИНСТВЕННАЯ просьба Анатолия Владимировича заключается в следующем:

— Приедьте, разберитесь с бухгалтером, а то никто и не заметит, что я голодаю.

Вот о таком маленьком житейском фактике сообщили нам недавно. Еще один советский человек отказался сегодня кушать. Изменит ли это мир? Обид и претензий накопилось у всех нас много.

Татьяна ЩЕБЕТ.

БИЗНЕС-КУРЬЕР

БЕЛОРУССКО-американская конференция по рыночной экономике и бизнесу открывается в Минске 18 ноября.

Ожидается приезд в республику нескольких делегатов, представителей деловых кругов США, в том числе и таких всемирно известных фирм, как «Дженерал дайнемикс», торговая компания «Манчестер». «Дженерал дайнемикс» ищет партнеров в производстве ЭВМ и программного обеспечения, оптической электроники. «Манчестер» заинтересована в создании СП по производству одежды. Любопытные перспективы откроют для участников конференции другие фирмы США, направившие своих представителей в Минск.

Конференция организована МП «БелАСБИ», спонсором с американской стороны является центр развития внешней политики Браунского университета США.

***

НА 17,5 ПРОЦЕНТА увеличились поставки белорусской продукции на экспорт в первом полугодии 1991 года по сравнению с соответствующим периодом прошлого года.

По данным Госкомитета по внешним экономическим связям, поставки на экспорт за этот период составили 960 миллионов рублей, 43 процента товаров продано за свободно конвертируемую валюту. Вместе с тем примерно на треть сократились наши традиционные поставки тракторов и грузовых автомобилей.

«Агентство РИД».

Ваше слово, аноним!

По данным Всемирной организации здравоохранения, только за 90-е годы число жертв СПИДа в мире ожидается от 10 до 20 миллионов человек. Возрастает и в нашей стране число зараженных вирусом СПИДа. Если в начале 1988 года по официальным данным Министерства здравоохранения СССР их было 32 человека, то на 17 октября 1991 года — 1268 человек.

ЧТОБЫ расширить возможность выявления СПИДа, с февраля этого года при республиканском центре борьбы со СПИДом работает кабинет анонимного обследования. За это время сюда обратилось около 800 человек, из них половина пожелала обследоваться анонимно. К счастью, среди этих людей ВИЧ-инфицированных не было.

— Конечно, очень трудно человеку решиться переступить этот барьер, прежде всего психологически,— говорит зав. кабинетом Регина Генриховна Дук.— Но вся проблема, как оказалось, заключена в том, что многие люди совершенно не представляют, что означает анонимность обследования. Это значит, что никто не будет требовать паспорт, другие документы, удостоверяющие личность. Если вы не хотите называть фамилию, то против вашего анализа поставят номер, и, чтобы получить ответ (это можно сделать и по телефону), достаточно назвать свой номер. И даже если первичный анализ дает положительную реакцию, это еще не повод ставить такой диагноз, есть множество биологических причин, которые могут дать тот же эффект (онкозаболевания, нарушение режима, диеты...). И уже при более тонком дорогостоящем обследовании в 95 процентах таких случаев получаем достоверно отрицательный результат.

Чем раньше у человека будет выявлена ВИЧ-инфекция, считают медики, тем больше шансов у него выжить. Потому что лучшие умы мира трудятся над разработкой препаратов от СПИДа. Уже сейчас наши медики располагают медикаментами, позволяющими поддерживать человека сколь угодно долго, если он будет выполнять все назначения. И, может быть, удастся дотянуть до нового открытия. Главное, чтобы больной вовремя получил эту помощь. Кстати, возможность такого обследования не исключается в любой другой поликлинике.

Остается напомнить адрес анонимного кабинета: **г. Минск, ул. Ульяновская, 3, комната 5, ежедневно с 9. 00 до 18.00 и по субботам с 9.00 до 15.00.**

Лариса ТИМОШИК.

Ночь длиннее,

жизнь короче

УВЫ, между этим утверждением прослеживается весьма печальная закономерность. По крайней мере, работники ГАИ серьезно готовятся к этим дням. По их наблюдениям, в период, когда день становится короче, нарастает число ДТП с наездом на пассажиров.

Вот лишь один пример. Позавчера в темное время суток водитель МПМК-190 Михаил К., управляя автомашиной УАЗ, на улице 1-я Ленинская в городе Дзержинске совершил наезд на девятилетнюю Анастасию К., которая с тяжелейшей травмой головы была госпитализирована.

Всего же за последние две недели только по Минской области зарегистрировано 70 ДТП, в которых 22 человека погибло и 64 получили ранения. Причем чуть больше половины — 37—наезды на пешеходов. И это уже сейчас. А ведь на подходе зима с ее снегопадами и гололедом...

Сергей ШОСТАК.

Комсомол: быть или не быть?

ПОДОБНО ШАГРЕНЕВОЙ КОЖЕ...

Сможет ли комсомол доказать, что слухи о его кончине сильно преувеличены!

НА МИТИНГЕ в Новополоцке после провала антиконституционного путча я стал свидетелем красноречивой ситуации. Белорусский бард Сержук Соколов-Воюш высказался с трибуны, что вместе с КПСС изжил себя и его верный подручный — комсомол. Они, мол, повязаны одной веревочкой и вместе должны сойти с исторической арены. Эти слова собравшиеся встретили одобрительно. Послышались возгласы: «Долой партию, долой комсомол».

Первый секретарь горкома ЛКСМБ Сергей Шендель попросил слова и попытался объясниться на тему: «Комсомол сейчас не тот, что раньше» — но его освистали. После митинга в горком зашли единомышленники Сержука, и спор продолжился. Уже в цивилизованных рамках.

— Обидно, — сказал в сердцах Сергей Шендель, — что нас незаслуженно обливают грязью. Ведь мы — новое поколение комсомольских работников, которое при первой же возможности отмежевалось от «старших братьев» еще до путча. Мы воспользовались своей независимостью, чтобы сосредоточиться на главном — защите интересов молодежи.

— Да, но почему же тогда она сторонится вас, голосует ногами? — бросил кто-то реплику.

Факты — упрямая вещь. На первое января 1987 года в городе насчитывалось 15400 членов ВЛКСМ, на 1 января этого года — 7400, сейчас — 5100. Это — по списку. А сколько в нем «мертвых душ»?

— Таких очень много, — призналась заведующая сектором учета Светлана Павлова.

Нужно отдать должное работникам горкома. В разговоре со мной они были весьма откровенны, нарисовали реальную картину, которая свидетельствует не просто о кризисных явлениях, а о распаде городской комсомольской организации. Подобно шагреневой коже, она неотвратимо сокращается. Еще в начале года в ней было более 60 первичек, нынче осталось 37. Большинство из прекративших существование распущены самим горкомом, поскольку перестали подавать признаки жизни.

Тем не менее, финансовое положение организации остается вполне терпимым. Парадокс объясняется просто: в большинстве трудовых коллективов, где еще сохранились первички, используется так называемый безналичный способ взимания комсомольских взносов. Попросту говоря, бухгалтерия исправно каждый месяц высчитывает из зарплаты комсомольцев, которые, в общем-то и забыли о своем членстве.

(Окончание на 2-й стр.).

В номер

«Не надо будоражить людей». Так много лет говорил, так по сей день говорит главный редактор брестской областной газеты «Заря» П. Сутько, очередной раз снимая с полосы принципиальный материал. И все-таки — взбудоражил. По Бресту пошел гулять слух о побоище на ступеньках парадного подъезда шикарного редакционного дворца «Зари», подаренного обкомом партии своей ручной газете.

НА СТУПЕНЬКАХ ДВОРЦА

идет борьба за свободу слова и свободу бизнеса

КАК УДАЛОСЬ выяснить, побоища не было. Однако страсти на ступеньках кипели. Сотрудники «Зари», вдохновленные редактором и специально созданным стачкомом, грудью встали против работников малого предприятия «ДиК» и не пропустили в здание, где последние арендовали четыре комнаты. Это произошло в конце октября. С тех пор «Заря» будоражит своих читателей предположениями, что «новоиспеченные бизнесмены» вряд ли спасут страну и что этот самый «ДиК» своим капиталистическим рылом роет не туда.

Чем же занимается «ДиК»? Шьет одежду. Делает зеркала и рамы к ним. Занимается деревообработкой. Лечит больных по оригинальной методике (с применением лазера). Скоро начнет выпускать строительные блоки, ремонтировать иномарки, реставрировать церкви. Кроме того, «ДиК» безвозмездно вкладывает деньги в спорт, помогает инвалидам, оздоравливает в Сочи «детей Чернобыля».

И вот этот самый «ДиК» обязался снабжать «Зарю» бумагой (по госцене!), сняв четыре редакционных кабинета под свой офис.

И тут случился августовский путч. Деятельность партии была приостановлена. Договор «ДиКа» с партийным издательством (приостановленным? несуществующим?) потерял смысл. Кому поставлять бумагу, если типография — ничья? Кто заплатит, если партденьги заморожены? Директор МП принял решение, естественное для бизнесмена: пока нет правопреемника партийного издательства, поставку бумаги — приостановить.

Последствия: «ДиК» выселен из здания сотрудниками «Зари», которым это здание не принадлежит. «Заря» начала кампанию против «ДиКа», бьет по самому больному месту бизнесменов — по репутации.

Размазывая на своих страницах «ДиК», «Заря» стремится прежде всего размазать его газету. Да, тот самый «ДиК» еще учредил газету «Брествестпресс». Делают ее несколько талантливых сотрудников «Зари», делают хорошо, уж поверьте профессионалу, новая газета-соперница резко отличается от «полугласной» «Зари», где редактор продолжает исполнять роль цензора. Кстати, отставки П. Сутько требовали участники общегородского митинга, редакторской политике П. Сутько выразили протест оба его заместителя и ответственный секретарь редакции, их официальное письмо направлено в обл- и горсовет.

Идет ожесточенная борьба за свободу слова и свободу бизнеса. Есть ли надежда на победу? Есть. Надежда в том, что неподцензурное слово и подлинное дело в Бресте объединились.

Анатолий КОЗЛОВИЧ.
Брест.



Шанс для вас

При «Знаменке» открывается журналистский лицей с условным названием «Мастерская»

На фоне политических страстей и социальных катаклизмов событие, казалось бы, незначительное. И все же, уверяем вас, неординарное. Ибо впервые в практике журналистского обучения и творчества появился шанс непосредственного контакта УЧИТЕЛЯ и УЧЕНИКА. «Мастерская» приглашает всех, кто имеет достаточные стартовые способности и интеллектуальный потенциал, кому по вкусу журналистский хлеб,—к взаимообогащающему обучению и сотрудничеству. Занятия индивидуальные плюс стажировка на страницах «Знаменки» и других изданий. Кроме практических занятий мы планируем также лекции по нетрадиционным видам знаний.

«Мастерская» готова оказать помощь и тем, кто хотел бы просто получить квалифицированную консультацию в писательском творчестве, совершенствовать свой стиль и мастерство.

Итак, мы ждем вас, начиная с понедельника в Доме печати (4 этаж, комната 424). Предварительная запись по телефону 32-13-34.

Дерзайте!

Гаудеамус, игитур!

Завтра — Международный день студентов



НА СНИМКЕ: молодежь из разных стран мира учится сегодня в Белорусском государственном институте народного хозяйства имени В. В. Куйбышева.

Фото Владимира ВИТЧЕНКО.

Выпуск подготовлен по сообщениям корреспондентов «Знамени юности», ТАСС.
Телефон «Горячего факта» — 32-55-69.
По выпуску дежурил Олег БОРОДАЧ.

ПОДОБНО ШАГРЕНЕВОЙ КОЖЕ...

(Окончание. Начало на 1-й стр.).

Когда внедрялся этот заимствованный у профсоюзов «метод», имелось в виду, с одной стороны, облегчить жизнь комсомольских секретарей, которым сбор взносов портил много крови, а с другой стороны — обеспечить стабильность поступления средств в бюджет организации.

По инерции этот порядок действует, но все чаще в последнее время дает сбои. Взять комсомольскую организацию горпищепромторга. На учете в ней было 176 комсомольцев. Впрочем, в горкоме затрудняются сказать — было или есть. Потому что здесь несколько месяцев не собираются членские взносы. А делов-то у секретаря комитета комсомола Галины Плодистой — подать ведомость в бухгалтерию, где произведут вычеты, как это уже заведено...

В отличие от Галины многие секретари еще не ленятся подавать ведомости в бухгалтерию, и безналичка свое дело делает.

— Если, допустим, завтра ее отменят, — говорит Светлана Павлова, — нас ждет финансовый крах, и освобожденные комсомольские работники останутся без зарплаты со всеми вытекающими из этого последствиями. Потому что в нынешних условиях собирать взносы иным способом — безнадежное дело.

Это не просто предположение. Был уже прецедент. В производственном объединении «Новополоцкнефтеоргсинтез» заместитель генерального директора запретил бухгалтерии высчитывать из зарплаты комсомольские взносы. В результате на индустриальном гиганте города числится полтысячи комсомольцев, но почти все они отказываются платить взносы. Согласие дали чуть больше 15 человек, хотя одних «активистов» по спискам вдвое больше.

Горький осадок остался у меня от бесед и с некоторыми другими комсомольскими работниками. По контрасту вспомнились иные встречи — на этой же земле, но в сравнительно далеком прошлом. Мне довелось писать о первых шагах ударной комсомольской стройки, о том, как рождался белорусский нефтеград. В ту пору судьба свела с первыми комсоргами, которые были незаурядными личностями. Это и совершивший настоящий подвиг Петр Блохин, именем которого названа одна из главных улиц города, и ныне известный поэт Валентин Лукша. Сколько энергии они излучали, какую убежденность и силу воли проявили, как горели и зажигали других. И, пожалуй, даже в кошмарном сне не могло привидеться первостроителям - комсомольцам, что на центральной площади города, возведенного их руками, будут когда-нибудь кричать: «Долой комсомол!»

КАК ЖЕ ДОШЕЛ комсомол до жизни такой, есть ли у него шанс возродиться в новом качестве, — об этом я беседую с первым секретарем горкома ЛКСМБ Сергеем Шенделем.

— Некоторые знакомые при встрече удивляются, узнав, что горком еще действует. В моральном плане нам стало намного трудней работать после путча, который нанес жестокий удар по авторитету комсомола. Но августовские события — лишь катализатор его развала, который начался гораздо раньше, когда общество стало отторгать тоталитарную систему. Как известно, XXIX съезд ЛКСМБ проходил бурно, делегаты его раскололись на две части. Я был среди тех, кто составил меньшинство. Предложения оппозиции не были приняты. Мы проиграли, но, как теперь выясняется, вместе с нами проиграл и комсомол республики.

Безусловно, на съезде очень серьезно были переработаны программа и устав ЛКСМБ. И все же подлинных преобразований не произошло. Определенная идеологическая закомплексованность большинства делегатов не позволила поставить объективный диагноз «заболевания» и выбрать эффективное лекарство. Взять вопрос о деидеологизации комсомола. На съезде было решено больше не рассматривать марксизм-ленинизм, как единственно правильную теорию. Вместе с этим следовало признать, что коммунистическая идея оказалась несостоятельна. Оппозиция, в связи с этим, предлагала отказаться от слова «коммунистический» в названии нашего союза. Но большинство съезда воспротивилось этому так же, как и устранению из программы упоминания о приверженности социалистическому выбору. Эта идеологическая зашоренность большинства делегатов дорого обошлась комсомолу республики. Здесь я имею в виду тот факт, что после провала путча вместе с КПБ фактически была приостановлена и его деятельность как коммунистической молодежной организации.

На мой взгляд, многое потерял ЛКСМБ и от того, что не прошла наша кандидатура на должность первого секретаря ЦК. Уверен, что если бы им стал Константин Остринский, как это предлагала оппозиция, обновление в комсомоле республики проводилось бы гораздо решительней.

— Но ведь принятая съездом программа в целом соответствовала духу времени!

— На поверку оказалось, что многие ее положения — лишь красивые декларации. Возьмем, к примеру, такую выдержку из нее: «Критически оценивая свое прошлое, мы берем лучшее из опыта предыдущих поколений комсомольцев и выходим на качественно новый уровень деятельности организации на основе консолидации молодежи, для которой высшим смыслом деятельности является прогресс родной Белоруссии, достижение идеалов свободы, демократии и гуманизма».

Провозгласить идею гораздо легче, чем воплотить ее в жизнь. Съезд, а затем и выбранный им ЦК не разработали механизм реализации новых программ и устава. Потому тщетно было надеяться, что удастся выйти на «качественно новый уровень». К тому же вряд ли можно было добиться успеха в условиях, когда не претерпела кардинальных изменений организационная структура комсомола. По существу, она осталась прежней. Как результат — еще более увеличился разрыв между аппаратом и массами комсомольцев. Коренным образом должна быть реорганизована нынешняя организационная структура, которая безнадежно устарела.

Во главу угла должен быть поставлен личный интерес. Возьмем, к примеру, наш городской рок-клуб. Он приобрел огромную популярность. Достаточно сказать, что сегодня его членами являются 150 юношей и девушек. Им интересно собираться вместе, и разговоры они ведут не только о музыке. То есть, это не просто клуб, а своего рода общественная организация. Может быть, комсомолу стоит преобразоваться в ассоциацию молодежных организаций, основанных на общности интересов, или же стать центром, координирующим их деятельность?

— Не сомневаюсь, что такое предложение будет встречено в штыки многими комсомольскими функционерами.

— Я тоже в этом не сомневаюсь. Помню, как напугало их предложение, внесенное на съезде, о том, чтобы изъять из нового устава положение об обязательном участии комсомольца в работе организации. Такая новация была воспринята ими как потрясение основ. А ведь по сути она правильная. Молодой человек и без того будет участвовать в работе организации, если ее программные цели совпадают с его устремлениями и интересами.

— О том, что отдельные комсомольские аппаратчики с трудом расстаются со стереотипами, мы, журналисты «Знаменки», знаем отнюдь не понаслышке. Испытали это на себе. Один из такого рода стереотипов — убеждение руководителей ЦК ЛКСМБ, что газета «Знамя юности», как всегда, должна оставаться в их подчинении. Игнорируется стремление редакции стать независимым изданием.

— Наше мнение — коллектив редакции имеет полное право стать учредителем газеты, и ЦК ЛКСМБ должен дать ему вольную. Между прочим, я считал ошибкой неутверждение Александра Класковского главным редактором газеты на пленуме ЦК ЛКСМБ и выразил несогласие с этим решением в письме, отправленном в редакцию.

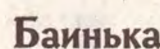
И сейчас горком комсомола выражает поддержку позиции газеты. Разве не ясно, что насильно мил не будешь. У нас, в Новополоцке, выходит молодежная газета, издание которой стоит горкому комсомола немалых средств. И это при том, что его бюджет, как об этом было сказано, трещит по швам. Однако мы не диктуем редакции свою волю. У нас установились добрые, партнерские отношения. Коль мы взялись демократизировать комсомол, то должны быть последовательны до конца.

— У тебя, как члена ЦК ЛКСМБ и члена комиссии по подготовке XXX съезда комсомола республики, есть возможность добиваться осуществления высказанных здесь идей.

— Такая возможность у меня и других радикально настроенных комсомольских работников была и на предыдущем съезде. Но верх взяли те, кого устраивала существующая структура организации, кто предпочитает эволюционный путь ее преобразования. Как бы все не повторилось — это будет для комсомола смерти подобно.

Леонид ВИНОКУРОВ,
собственный корреспондент «Знамени юности».
Витебск.

Домовой



Баинька

ЗАМЫКАНИЕ

Здравствуй, дружок Домовой! Как твои дела? Здоров ли ты? Весел? Ну, не грусти! В жизни всякое бывает. Вот послушай, что у нас случилось.

ЖИЛА-БЫЛА Розетка. Электрическая. Ну, такой жизни не позавидуешь: круглосуточно под напряжением!

Днем, когда все уходили из дому, она оставалась с неутомимым трудягой — Холодильником. Он занимал главную должность в доме, хотя скромно стоял в углу кухни. Зато вечерами у энергичной Розетки буквально не было свободной минутки! Она успевала помочь и Плите, и Миксеру, и Кофемолке, и Утюгу, и, конечно, Телевизору.

Еще больше работы у нее было в выходные: гудела хлопотунья Стиральная Машина, усердно жужжал чистюля Пылесос, ждала своей очереди чудо-Печь с пирогами. Тут уж не обходилось без помощи Тройника. Это был солидный обходительный малый, который мог все поделить на троих. Он так ловко распределял ее энергию, что все были довольны и не мешали друг другу. Розетка была рада угодить всем и никогда не жаловалась на усталость. Ей нравилось быть в центре событий, чувствовать свою незаменимость, трудиться с полной отдачей вольт.

И вдруг в субботу утром ее будто током ударило. Подумать только! Электрощипцы, завивая хозяйку, между делом сообщили, что на кухне о Розетке невысокого мнения. Зажигалка заявила, что Розетка слишком много на себя берет, словно тройник какой. Мясорубка сказала, что Розетка непостоянна и высокомерна. А Сахарные Щипцы возмущались, что на уме у нее одни только вилки, что на Ложки и Ножи она даже смотреть не желает, не говоря уж о Кастрюлях и прочей утвари. Розетка так и замерла от обиды. «Ну, разумеется, Вилки. Но ведь не простые же, а электрические! Они бы мне еще Половник предложили или Веник! Вот несмышленые! Как ни трудись, всегда найдутся завистники. Сахарные Щипцы просто ржавеют от скуки, а туда же!»

От таких мыслей наша Розетка совсем потеряла голову, раскалилась и перегорела.

Вот что могут наделать сплетни! Жизнь в доме затихла. Экран телевизора моментально погас. Плита застыла в холодной печали, грустно затих Холодильник, умолкла и Стиральная Машина. «Кошмар! — воскликнула Хозяйка в полном отчаянии. — Так у меня все продукты испортятся! Чем же я буду семью кормить?» Пришлось срочно звать на помощь Отвертку. Это была особа опытная, она-то умела повернуть дело в нужную сторону. Отвертка быстро нашла выход из положения. Вдвоем с Изолентой они стали приводить в порядок израненную душу Розетки. «Успокойся, Розеточка,— говорила ей закаленная жизнью Отвертка. — На всякий роток не накинешь платок! Не слушай эти кухонные дрязги!»

«К чему так горячиться? — утешала Изолента. — Главное—хорошая изоляция. Тогда никакой накал не страшен. Надо уметь защищаться!»

«Посмотри, милая Розеточка, тебя все так любят и ждут! У тебя столько друзей! Подумай о них. Не замыкайся в себе!», — советовали они.

Оправившись от потрясения и успокоившись, Розетка вновь принялась за работу.

Через минуту зажурчал фреон в Холодильнике; Малыши вернулись к экрану Телевизора, на котором Гаечка в очередной раз мирила Чипа с Дейлом; на Плите зашипела Сковорода. Хозяйка, напевая, завертела ручку Мясорубки. Как мало бывает нужно, чтобы восстановить мир: сплетникам достаточно заговорить о себе, а склочникам — о деле.

Валентина ЕРМАКОВА.

Чашка кофе у камина

АРТИСТ



Я зол, потому что голоден. Вообще-то мы идем в гости к Зиновию Гердту. Но я бы сначала охотно согласился перекусить, а потом уже брать интервью. Мы сегодня целый день проболтались по Москве, так и не удосужившись поесть. У Катерины с собой только яблоко. Что ж...

Дверь открывает жена Зиновия Ефимовича — Татьяна Александровна. Входим в большую комнату. Большой она стала потому, что когда-то была снесена стена между двумя комнатками. Огромная лампа на столе. Верхний свет погашен. Гердты ужинают. Нас тоже приглашают к столу. После третьего раза соглашаемся. Да, и к сердцу журналиста путь лежит порой через желудок.

В углу — 75 роз. Это подарок ермоловцев на день его рождения.

С чего начать разговор! Мы начинаем с начала — «путь в искусстве». Конечно, шаблон! Зиновий Ефимович досадует: «Об этом столько раз говорено». Простите, Зиновий Ефимович, но иначе мы можем пропустить что-нибудь важное...

— КАК НАЧИНАЛСЯ мой путь в искусстве? Это так же случайно, как происходит очень много прекрасного. Но и закономерно, в какой-то мере. По образованию я — слесарь-электрик. Окончил ФЗУ — фабрично-заводское училище, в котором был ТРАМ — театр рабочей молодежи. Меня позвали в ТРАМ, и я приглашение принял. В качестве руководителей туда пришли два взрослых человека: Алексей Николаевич Арбузов и Валентин Николаевич Плучек. Потом уже была театральная студия, совместно сочиненная пьеса «Город на заре». И все было бы прекрасно, но началась война.

Мы пошли на войну. Меня ранило. И о театральном поприще надо было забыть. Это было очень печально. Но однажды в госпитале я увидел выступление кукольного театра. Я подумал: там есть ширма, а за нею не видно, как ходят актеры. И после госпиталя я пришел к Образцову. Прослужил у него тридцать восемь лет. В 82-м ушел.

В качестве конферансье выходил пять тысяч раз. М-да... Это ошеломляющая цифра — с одной стороны, а с другой — я могу заверить публику, что никогда мне не было скучно играть конферансье. Никогда! Потому что каждый день находилась какая-то новенькая черточка, фразочка. Там была масса отсебятины, своеволья, импровизации. Что-то закреплялось, что-то уходило — в связи со злободневностью, временем, которое менялось. И всегда было интересно играть.

Соковыжималка

ГОРЬКОЕ СОЛНЫШКО

Из всех цитрусовых плоды лимона обладают наиболее ценными пищевыми и лечебными качествами.

ЕЩЕ в древности лимонным соком лечили всевозможные болезни, особенно ревматизм, дифтерит, туберкулез, предохранялись им от чумы. Витамин С лимона — отличное средство против цинги и других авитаминозов, усиливает сопротивление организма к инфекциям, ускоряет заживление ран.

Лимон хорошо утоляет жажду у лихорадящих больных. Лимонный сок, разведенный водой, полезен при воспалительных заболеваниях, болезнях сердца, печени. Корка лимона, сваренная в меду (сахаре), улучшает пищеварение. Возбуждает аппетит, успокаивает нервы спиртовая настойка лимона. Свежий лимонный сок закапывают при носовых кровотечениях. Вместо йода им можно смазывать ранки микротравм.

Полезен освежающий лимонный напиток. Его совсем нетрудно приготовить (зарплаты должно хватить!) в домашних условиях: в литре теплой кипяченой воды растворить три столовые ложки меда, добавить сок одного лимона и поставить на холод. Напиток очень вкусен, питателен, хорош он и в смеси с газированной водой.

Чтобы не разрушался витамин С при кратковременном хранении, свежие лимоны следует поместить в воду, ежедневно сменяя ее. Долго сохраняются лимоны в сахарном песке или сиропе.

Михаил ЛИБИНТОВ.

Прожекты в домашних тапочках

И — БЕЗ ПРОБЛЕМ!

Согласитесь, что если острая проблема не решается долгие годы, она перестает тревожить умы и волновать души. Свыкаешься: что она есть, что ее нет, все едино. Но лучше, когда ее нет. Поэтому предлагаю нащим депутатам принять «Закон о проблемах». В нем указать, что проблема, не решенная в течение определенного срока, скажем, 10 лет, становится неактуальной и перестает быть проблемой. То есть она снимается, ее нет для нас. Зачем же дальше голову даром ломать, если за столько лет ничего не смогли решить.

В СВЕТЕ нового закона на нашу советскую жизнь можно будет взглянуть чуточку бодрее. Почти все наши проблемы не могут разрешиться не то что за 10, а за все 70 лет, и согласно новому «Закону о проблемах» все они перешли условный рубеж давности, то есть для нас более не существуют. Их нет. А на вопрос, какие проблемы у вас существуют в сельском хозяйстве, мы смело ответим: «Нет проблем!» В медицине, образовании, быту? Нет проблем! В промышленности никаких проблем. Единственные проблемы у нас пока с президентами, рэкетом и биржевыми маклерами. Это пока молодые темы, но еще при жизни нынешнего депутатства в этих областях проблем тоже не будет.

Признайтесь, что жить в стране, в которой нет проблем, одно удовольствие. Если открыть свободный доступ в страну, то сюда многие рванут из Америки и других стран «семерки». Поэтому со свободным въездом и выездом у нас тоже нет проблем. Были при Леониде Ильиче, теперь нет.

Если мечта Н. С. Хрущева о построении коммунизма не осуществилась за 20 лет, то новый закон мгновенно снимет все наши неразрешимо-тупиковые вопросы и позволит жить с высоко поднятым носом. И при этом еще освободится множество людей, которые сейчас работают в комиссиях и подкомиссиях по всевозможным вопросам. Все заживут спокойно, и страна вступит в новую фазу: БЕСПРОБЛЕМНЫЙ СОЦИАЛИЗМ. И пусть социологи задумаются, а не коммунизм ли это будет?

А. ТРУФАНОВ.
Рисунок Светланы ВЕТРОВОЙ.

Дорожный саквояж

«С НАМИ ГОВОРИЛИ ПО-РУССКИ»

Вильнюс

СОЗНАТЕЛЬНАЯ и кучкующаяся часть русскоязычных мешочников, дислоцированных на северо-западе бывшей советской империи, объявила в сентябре этого года легкий траур по поводу установления поста таможенного контроля на железнодорожном вокзале Вильнюса. Светло-коричневая траурная лента повязана не в знак скорби по заслуженным контрабандистам суверенных республик, а в честь малосознательных колеблющихся и неорганизованных работников «мешка и кошелька». «Сознательные и кучкующиеся» выразили также свои соболезнования всем тетям Машам и дядям Сережам, которые до последнего времени не успели вывезти от вильнюсских родственников хрусталь, мебель и микроволновые печи. Что же до всех остальных, которые по простоте душевной могут сесть в электричку, чтобы просто прогуляться в погожий день по Старому Вильнюсу, то на них действие легкого светло-коричневого траура не распространяется.

Вильнюс — это не только сдобренные промтоварами универмаги и снующие туда-сюда иностранцы с «Панасониками» на ремнях. Это еще и очереди в Сбербанк за купонами, и недешевая закуска в бистро, после чего праздноотдыхающий, не искушенный в вопросах теневой политэкономии, даже при отсутствии таможенного контроля не смог бы вывезти в родной город барахла больше, чем на двести рублей... Ваш корреспондент, кстати, успел побывать вместе с семьей в Вильнюсе как раз незадолго до установления таможни. Из нашего скромного опыта мешочники-любители могут узнать, чего они лишились в результате введения «каботажного мыта», а все остальные — о том, как они могут провести выходной день «за рубежом».

ПЕРСПЕКТИВА оформления виз, пожалуй, была единственной серьезной неприятностью, с которой, как мы ожидали, придется столкнуться. В августе центральные издания поместили информацию о введении визового въезда в Литву. Информация, как оказалось, слегка обогнала время. В Министерстве иностранных дел Беларуси нам сказали, что никаких виз в Литву пока не оформляют.

Ехали втроем — с маленьким (1 год и 9 месяцев) сыном. Никакой конкретной цели в этой поездке себе не ставили. Программа-минимум: прогулка по Вильнюсу и двести рублей расходов; программа-максимум — прогулка и покупки на четыреста рублей. Правда, получилось так, что вместо одного дня мы провели в Вильнюсе оба выходных. Но, сразу оговорюсь, расходы наши не вышли за рамки двух сотен.

Гостиницу нашли не сразу, а найдя ее, признались себе, что представляли наше временное жилище несколько иначе. В крупных «двух-трехзвездочных» отелях типа «Гинтарас» и «Неринга» сказали, что свободные номера у них — вообще-то, не редкость, но в эти выходные как раз заселились большие группы туристов. Дали несколько телефонов, и по одному из них нас пообещали обеспечить местами. Гостиница находилась в Старом городе и оказалась не чем иным, как станцией юных туристов.

Последних, впрочем, мы так и не увидели. В наше распоряжение была предоставлена половина огромной комнаты и пятнадцать (!) железных кроватей. За перегородкой жили две польки, которые, как сообщила кастелянша, с утра до полуночи «делают деньги» на рынке, заходят в гостиницу лишь переночевать и никаких неудобств нам чинить не будут. За сутки проживания и за пользование тремя комплектами постельного белья мы уплатили около четырнадцати рублей. Это была, пожалуй, основная статья наших расходов в Вильнюсе, на которой «пришлось» здорово сэкономить. Именно «пришлось», потому что, как вы сами понимаете, входящее в эту стоимость постельное белье было серым и влажным, туалет — этажом выше, а вода — только холодная.

Зато район, в которым мы поселились, оказался на редкость живописным. Это была та часть Старого города, до которой еще не добрались строители - реставраторы. Недалеко возвышался старый костел в стиле барокко — главная резиденция детской глазной больницы; на некоторых домах под обвалившейся штукатуркой проглядывали старые, выполненные масляной краской вывески магазинов и мастерских без привычного русского дубляжа. Каждая подворотня (в Старом Вильнюсе внутренние дворы домов обычно начинаются с арки) послужила бы хорошим декором для мистико-психологической киноленты. Страшновато, грязновато, но, как говорится, — на любителя. Нам понравилось. Сыну нашему — тоже.

Целенаправленный поход в универмаг мы предприняли лишь однажды.

Здесь можно было найти практически все и по умеренным ценам. Зонты — сто двадцать рублей, приличная мужская сумка — тридцать четыре рубля, огромный выбор недорогой детской обуви и самого разнообразного трикотажного и хлопчатобумажного «счастья», на которые я даже не заглядывался по причине отсутствия купонов. Как призналась одна из посетительниц универмага, местная жительница, в месяц она получает купонов на 100 рублей. Остальные, по надобности, можно приобрести в банке по курсу «один к одному». Правда, нас предупредили, что банки работают только по будним дням и очередь за купонами выстраивается солидная. Так что «ловить» было практически нечего. Рискнули приобрести купоны с рук у пожилых «люмпенов», которые, должно быть, только ради этого дела и тусовались возле универмага. За купоны достоинством двадцать шесть рублей я заплатил полсотни, покупая детские зимние сапожки на эту «валюту», обнаружил, что стоимость товара, помимо купонов, надо оплатить еще адекватной суммой рублей. Итого сапоги обошлись в 76 рублей (прогадали мы на этом или нет — я до сих пор не знаю. На Комаровке импортные зимние сапожки на двухлетнего ребенка предлагают за 250 рублей.)

В кооперативных киосках Вильнюса — примерно тот же ассортимент, что и у нас. Почти в каждом ларьке можно найти жареный кофе в зернах (пакетик 0,5 кг стоит 28 рублей), китайский чай (рублей семнадцать, если не ошибаюсь.) Продают польскую водку по 30 рублей, шампанское — по 60 за бутылку. Все коммерческие и кооперативные товары, как вы, наверное, догадались, можно приобрести без купонов. В свободной продаже и детские игрушки. Возможно, поэтому импортные куклы типа «Барби» стоят примерно в два раза дороже, чем в Минске. Не знаю, может, нам просто повезло, но в день приезда в универмаге продавались неплохие отечественные игрушки. О ценах трудно судить, так как хорошие игрушки стоили и 25, и 30, и 75 рублей, а так себе могли стоить и 10, и 60 рублей.

Горячие обеды заняли, пожалуй, третью часть всего «отпускного» бюджета. В средней паршивости «Чебуречной» за харчо, чебуреки и напиток мы заплатили семь рублей, в «Астории» за плотный и вкусный обед с жареными грибами расплатились «четвертным». Поужинав в баре на площади Гедиминаса, мы оставили на столике четырнадцать рублей. Это не считая мелких «налетов» на точки общественного питания. Не стану утверждать, что любой приезжий тратит в Вильнюсе на пропитание такие деньги. Наверняка, есть заведения и подешевле, просто нам, с ребенком на руках, не приходилось долго выбирать. Надо признать, что сервис был довольно приличным: ждать заказанного блюда приходилось не более десяти минут. Вопреки бытующему в среде воинствующих славянофилов предубеждению против вильнюсских работников торговли и общепита, официанты и продавцы, узнав, что мы не местные, не крошили посуду об стол, а просто переходили на русский язык.

НАДО сказать, что за все эти два дня мы не ощутили на себе пресловутого «прибалтийского геноцида». Единственным исключением стало лишь то, что новые вывески на магазинах и государственных учреждениях не дублируются на русском языке. Но подобные претензии можно было бы предъявить и Варшаве, и Хельсинки: там нашего приезжего брата тоже хватает, и едут туда обычно с той же целью, что и в Вильнюс,—прибарахлиться. Я мог бы почти официально заявить, что в Вильнюсе приезжему русскоязычному человеку бояться нечего, если бы был уверен, что этот человек ничего не боится в своем родном русскоязычном городе.

ДЛЯ ТОГО, чтобы убедиться, что Вильнюс переживает сейчас далеко не самые благополучные свои времена, достаточно было бы и одного дня. Только посочувствовать, пожалеть жителей этого города как-то не получается. Увы, приходится признать, что Вильнюс, отгородившийся от остального «нашего нового» мира таможнями, купонами и высоким прожиточным минимумом, остается более свободным, более «живым» городом, чем, скажем, Минск. Дело не в том, что житель российской глубинки может без особых трудностей разжиться в нашем городе сыром, сушками и электрообогревателем. Лично мне кажется бесспорным, что обилие запретов и границ, подобно склерозу, парализует «клетки» страны. Но, боюсь, к тому времени, когда из Вильнюса в Гданьск или Варшаву будет ходить рейсовый автобус, мы как раз установим будку таможни где-нибудь на станции Пуховичи... И то, что вильнюсцы сумели сохранить неповторимый облик своего города и не превратили паутину узких улочек в один широкий, купеческого размаха, проспект,— тоже, как ни странно, признак внутренней свободы. Разъехаться двум автомобилям здесь практически невозможно, воздух над потемневшей брусчаткой, кажется, наполнен звучащим здесь еще со времен «Руссо-Балта» крепким шоферским матом, но... В Вильнюс едут и едут «Жигули», «Москвичи» и «Ситроены». Даже не верится, что этот город находится у нас под самым боком. Три часа на электричке. Удивительно.

Александр КИШКИН.

ОТ РЕДАКЦИИ: как вы, видно, догадались, эта поездка состоялась до недавнего шокового повышения цен в Литве.

НАД ПРОПАСТЬЮ — МЕЖДУ НАМИ И СОБОЙ

Мне вообще никогда не было скучно играть. Видимо, это еще потому, что у меня были выходы на кино, радио, телевидение. Я как-то вырвался из-за ширмы. Но навсегда ширму не покидал. Это было святое! И съемки — всегда в свободное от спектаклей и репетиций время. В театре же и ревновали, и не отпускали! Но я не занимался делом, которое могло стать однообразным. Были какие-то отвлечения и развлечения на стороне! Но это каламбур — развлечением это никогда не было. К тому же, к кино я относился весьма строго, потому что уже было и м я, которое, каждый день надо было поддерживать и оправдывать. Оправдывать какую-то приверженность публики, чтобы не огорчать ее. Я знаю, что если я люблю человека — например, какого-то политического деятеля, мне бывает досадно, когда у него случаются ошибки, промашки. Но я его оправдываю, потому что я — пристрастный человек. Но когда это длится и длится, я начинаю его разлюбливать. И могу разлюбить окончательно! Я огорчусь...

Другое дело, что этот неудавшийся переворот опять чрезвычайно повернул меня к Горбачеву, потому что он в несчастном положении, а всякое несчастие вызывает сочувствие. Тем не менее, я жутко огорчился тем, что первые его слова были не «спасибо, ребята!». Ведь первые его слова должны были быть словами благодарности! Благодарности людям, которые поставили свою жизнь под абсолютную пропажу, абсолютную угрозу. Но они все-таки выручили своего президента, как бы они к нему не относились. Я не уверен, что Ельцин так уж возлюбил Горбачева после всего того, что он с ним сделал. Но Ельцин понял: человек в несчастье и его надо выручать. Есть простые человеческие объяснения всякому сложнейшему процессу. И я вообще за такие объяснения народу, потому что я тоже — народ, я — публика. Я должен знать правду.

Но надежд сейчас становится все меньше и меньше. Хотя я пытаюсь себя вздрючить: нет, нельзя унывать! Но надежд меньше. Видимо, это оттого, что во всех планах государства с самого начала, с 17-го года, стояли в одном ряду идеология, политика, экономика. Культура стояла на самом последнем месте! А это гибельно для общества. И сейчас такое время, что люди смогли бы смириться с отсутствием колбасы, если бы были задеты за живое духовным воспитанием. Но надо задеть их за живое! А время упущено. Эти шесть лет мы занимались не тем. Мы совершенно не знаем, что такое правовая культура. Американцы духовнее нас? Да ничуть! Но у них есть правовая культура, они знают, что защищены законом.

В мае этого года мы с женой были в Вашингтоне, в Кеннеди-центре, где Ростропович на столетие Прокофьева играл три концерта. Он сам все это организовал. И устроители в антракте говорили: «Слава! Это все — Слава!». Его там никто Ростроповичем не зовет. И он — единственный с именем, без фамилии. И был трехтысячный зал. Разные совершенно люди. Но я никогда не видел ничего подобного — единение в духовном порыве трехтысячного зала. Видимо, такое мы испытывали только на баррикадах.

Нет, я не был на баррикадах — меня не пустили. Я рвался, но я бы и не выстоял там — у меня уже и сердце не то, и ноги... Хотя я понимаю, что я должен был там быть... Все было ужасно — словно просто кончается жизнь. И я думал о самоубийстве. Хотя я не имею на то права: от меня зависит довольно большое количество народу. Не в экономическом смысле даже (хотя и это тоже присутствует), а в душевном. Конечно, это невозможный для меня поступок. Но 10 июня, накануне президентских выборов, я ночью сказал дома: «Если мы проиграем, я уезжаю отсюда в Вильнюс». Почему-то я выбрал Вильнюс, во всяком случае — Прибалтику. Там я готов терпеть, что угодно. Я знаю, за что они борются, я знаю, как они жаждут свободы. У них расстояние между свободой и несвободой гораздо короче, чем у меня. Я свободен был только на войне — более или менее — если не было рядом особиста. У нас был такой младший лейтенант Тупинин, перед которым и командир дивизии, генерал, чувствовал себя не очень ловко...

Свобода — невозможно трудная вещь. К ней приспособиться довольно сложно. За рубежом, зайдя в магазин, ты постоянно находишься перед выбором: купить ту горчицу или эту? А ее — восемьдесят сортов! Ездить на этом автомобиле или на том? Просто так прошвырнуться в кино — этого никто себе не позволяет. Все считают деньги! Через месяц я могу посмотреть эту же картину, но заплатив на четыре доллара дешевле. И это планируют люди довольно состоятельные! Зато мы никогда не зависели от денег. В американском доме во время ужина в вашу честь на столе, в лучшем случае — только курица! Все считают деньги. А вот русские американцы шикуют на всю катушку! Но это нуворишество, дурной вкус. Это не наследственный богач, а из грязи — в князи. Это очень смешно. Люди надевают меха, чтобы показать, что они у них есть. Один знакомый показал мне, в своем подвале, в котором были и гараж, и комнаты, и бар, шесть шуб из соболей и норок, которые его жена в жизни не сносит! Там их негда носить! Там нет таких холодов. Это очень смешно — видеть таких богатых людей...

Счастье в чем?.. А если переменить вопрос: счастлив ли я?.. Нет. Хотя это, конечно, звучит нагло и кокетливо, но это чистая правда. Я глубоко несчастлив, потому что только я один знаю пропасть между тем, за что я слыву, и тем, что есть на самом деле. И это меня гложет, съедает, не дает уснуть. Вроде бы: уж кто состоялся, как не я?! Все у меня есть: звания? — любые! приятие публики? — повсеместное! Чего я рвусь? На что еще жалуюсь?.. На улице люди кланяются. Самые главные конфликты — в очереди за водкой: я стою, а мне предлагают пройти без очереди. Но я не могу это сделать!.. Да, бывают поступки, за которые я прекрасно к себе отношусь. Но так, чтобы себя возлюбить, не потяну. Я не потяну на мою любовь ко мне. Вот это и делает меня глубоко несчастным. Я понимаю свое несовершенство. Хотя я, в общем, ничего дурного специально не делаю... Биография? — нормальная. Большой дом. Автомобиль. И дача в тридцати минутах с зимним домом. Все есть. Но не в этом дело...

С Зиновием Гердтом говорили: Екатерина СЕРОВА и Сергей ШАПРАН. Фото авторов.

Бюро бесплатных советов

По утрам — плывите по течению

ПОСЛЕДНЯЯ неделя у меня была просто ненормальная. Ложилась в два, вставала в семь. Недосыпала, недоедала. По утрам была такая усталость, будто целую ночь вагоны с кирпичом разгружала. Голова гудела постоянно, и я ловила себя на мысли, что если так и дальше пойдет, то к сорока годам меня смело можно списывать в утиль.

Так больше не годится, — сказала я себе и решила делать все не так, как надо, а так, как я хочу. Ложилась спать я все равно в два часа ночи, но по утрам, проснувшись, вставала не сразу, а еще минут десять полудремала, вспоминая перипетии своего сна. Ненавижу умываться, а холодной водой после теплой постели — тем более. Поэтому я быстро, еще с закрытыми глазами, шла в ванную и принимала теплый душ. Одевшись, выходила на балкон подышать пару минут свежим воздухом, а заодно любовалась наступающим днем. Утром совсем не хочется есть—я себя и не заставляла: чашечка кофе, бутерброд —и можно сказать: «Большое спасибо за завтрак». До места учебы шла пешком (хотя вот это как раз мне и не нравится) и к началу занятий уже была в полной боевой готовности.

Потом, знаете ли, все закружилось, завертелось: то лень душ принять, то опаздываю и потом подъезжаю на автобусе, то... Короче, опять усталость, опять головные боли, опять по утрам просыпается молодая старушка. Видно, снова придется жить в свое удовольствие.

Заведующая Бюро «БС» Алеся УНУКОВСКАЯ.

Между нами говоря

Голова идет кругом

Я НЕ ИЗ ТЕХ, кто считает себя одинокими. У меня есть подруги, на родителей жаловаться тоже грех, хотя и живу не в роскоши. И все-таки на этой земле пока не нашлось человека, которому я бы могла сказать все. И поэтому я пишу вам. Уверена, что письмо мое не будет напечатано, да и не преследую такой цели. Главное для меня, чтобы кто-то прочитал все то, что скопилось внутри и хочет вырваться наружу. Такое впечатление, что я объелась колбасой из туалетной бумаги и мой желудок ни в какую не соглашается все это переваривать.

Когда мне было лет 14—15, я верила в перестройку, милицию, прессу и телерадиовещание. Я не могла допустить и мысли о том, что журналист может обмануть, сфабриковать какие-то факты, не могла поверить в то, что придет такой день, когда в милицию будет страшно обращаться, не могла и представить себе, что я не буду доверять людям.

Всегда считала, что деньги — не главное в жизни, что человеческие взаимоотношения и чувства выше материальных благ. Но человек, которого я боготворила, объяснил мне популярно, что прежде всего надо думать о себе, а после можно вспомнить и о других. Это очень больно, когда начинаешь осознавать, что если не все в этом мире продается и покупается, то во всяком случае очень и очень многое. Да, времена меняются! Раньше я верила в добрых людей, но пока таковых не встретила. Наверное, нет такого человека, который мог бы просто так выслушать тебя, понять, пожалеть, если хотите, принять тебя такой, какая ты есть...

Господи, как хочется чувствовать себя женщиной! Все внутри переворачивается, когда здоровый бугай лезет напролом в автобус. Как хочется, чтобы он улыбнулся тебе и пропустил вперед! К сожалению, это из области фантастики. Дай Бог, чтобы мои внуки дожили до этого.

Мне всего 18 лет. А голова идет кругом от этой «замечательной» жизни.

Как жить? Во что верить? Кого любить? Кого ненавидеть?

Ответа на эти вопросы не жду! Я просто еще надеюсь на светлое будущее, надеюсь жить красиво и без проблем, в стране «не дураков, а гениев». Но, как знать, надолго ли меня хватит...

Вот разбередила душу, и теперь все ноет внутри! Но и молчать не могу! В конце концов кому-то нужно все это сказать.

Спасибо за то, что выслушали меня (я надеюсь). Конечно, получился сумбур, но переписывать не буду, а то, скорее, все порву.

Лена.

Новополоцк.

Для размышлений и обмана?

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА завели меня в тупик, из которого потерял надежду выбраться. Это, быть может, всем надоевшая тема, но не написать о ней не могу.

Познакомился я с девушкой, завязалась дружба, ну, а потом пришла и любовь. Мы вместе проводили каждый день, клялись друг другу в верности, все было, как в кино, пока не пришло время идти отдавать свой долг в «красную армию». Тут-то все и началось. Я попал в Гродно, это в полутора тысячах километров от дома. Мы по-прежнему поддерживали друг с другом связь, писали нежные письма, все, казалось, было хорошо, но прошел неполный год, как пришло письмо, которое выбило меня из колеи.

Она писала, что больше не может, что уже три месяца ходит с парнем и чтобы я больше не писал, пообещав остаться другом. Не веря ничему, я продолжал писать, но безуспешно. Остался жить надеждой на то, что по приходу из армии мы начнем все заново. Но вскоре узнал от друга, что она вышла замуж, и понял: это конец.

Неужели они все созданы только для развлечений и обмана? Конечно, два года — это не два дня, и надо иметь немалую силу, чтобы дождаться. Но ведь есть же такие... Есть?

На всякий случай: мой адрес в редакции.

Олег ОЛИШЕВЦЕВ.

Первый раз «залетел»

Я ОДИН из тех, «блатных», ребят. Если конкретно, то я — профессиональный вор. Стаж уже пять лет. За это время я ни разу «не залетел» и уже могу считать себя профессионалом. Граблю я только тех «бугров», которые сами же гребут деньжата задним ходом. Но это уже другой разговор. А пишу я вот по какому вопросу.

Я познакомился с девушкой. Мы полюбили друг друга, вот уже полтора года вместе. У нас уже заходили разговоры о свадьбе. Но она не знает, кто я на самом деле. Для нее я — простой шофер грузовика. Мы с ней очень откровенны во всем, и я не могу ее больше обманывать. И бросить не могу. Но как сказать правду? Простит ли она мне полтора года обмана? Ради нее я бы бросил свое «дело», жил бы нормальной жизнью (может быть, даже тем же шофером грузовика пошел работать). Но поймет ли она меня? Не испугается ли жить с бывшим вором? Подскажите, как быть? Может, кто-то был в подобной ситуации.

Ни адреса, ни инициалов не пишу по понятным причинам.

Пусть я просто

Икс.

Витебская область.

ВСТРЕТИЛИСЬ ДВА ПИСЬМА

Не спеши, Светлана

ПРОЧЛА письмо «Пожалел» и хочу сказать Свете, которая безответно любит: плюнь ты на своего Сережу. Если он и пожалел тебя — это ненадолго. Если не любит, ты никогда не будешь с ним счастлива. Не спеши, подумай. Пройдет немного времени, и ты будешь смеяться над своим «горем». Не бойся одиночества, тебе всего 17 лет, и ты встретишь человека, который полюбит тебя. Когда мне было 17, я думала, что нет настоящих ребят, потому что всем было нужно только одно. Но когда получали отказ, они уходили, потом, правда, шли мириться, но я им не прощала и ждала настоящего парня.

И встретила его, мне было тогда 18. Теперь мне 20 лет, у нас родилась дочь, и мы счастливы. Так что не спеши, Светлана, у тебя все впереди. От всей души желаю тебе счастья.

Яна.

Поставы.

Уйди первой

СЕГОДНЯ прочитала письмо Светланы «Пожалел...», и вдруг появилось огромное желание написать. Почему? Потому что хочу, чтобы она не сделала одной вещи.

На свой день рождения я познакомилась с ним — Юрием. Мой знакомый приехал поздравить меня вместе со своим другом, очен красивым: прекрасные глаза, густые черные волосы и этот милый взгляд... Знаешь, не верю я в любовь с первого взгляда, но что-то со мной случилось. Потом они приехали только через неделю, и всю эту неделю думала только о нем. А потом он стал приезжать часто и уже один. Он живет далеко — на другом конце города, но работал шофером и совмещал «полезное с приятным»... Я часто задавала себе вопрос: «А что дальше? Нужна ли ему?» По натуре я — человек огромной привязанности, достаточно одной встречи, и я уже буду помнить этого человека. Юра был шутлив, остроумен.

Ну все, решила: мой милый — идеал! Мы были вместе три месяца и один день. Кстати, поцеловались только через два месяца после знакомства, я была довольна, что он не распускает руки. Но я знала, что он меня не любит. Да, да. Это долгая история, но в его жизни была девушка, которую он любил, но она вышла замуж. Человек — однолюб! Но мне все казалось, что, черт с ней, с любовью. Может, потом придет. Тем более, мне с ним было очень хорошо.

Все кончилось как-то быстро. Вот мы с ним обыкновенно распрощались, а когда я ему позвонила, он сказал, что занят и не придет. Назавтра — то же самое, потом опять. Но в следующий раз спросила: «Я тебе надоела?..» Разговор был длинным и неконкретным. Тут я сделала одну глупость, о чем жалею до сих пор. Я — заплакала! Правда, ненадолго, но заплакала. Он только сказал: «Не надо брать в голову!» Иногда очень хочется ему позвонить и, в то же время, ужасно... не хочется. Я сама понимаю, что это замкнутый круг!

Светочка, знаешь, о чем я жалею? О том, что просила, просила своими слезами!

Прошло четыре месяца — рана почти зажила. Время лечит все. Но корю себя за то, что не первая ушла от него, хотя понимала эту неизбежность.

Чтобы он никогда не уходил, уйди первая ты. Будет очень тяжело, но это потом пройдет...

А. 17 лет.

Минск.

Звезды—не обязывают...

ВОТ, НОВЫЙ ПОВОРОТ



Белорусский астролог, не оглядываясь на непальского, предполагает, что на следующей неделе, с 18 по 24 ноября, ваш знак Зодиака ждут...

ОВЕН (21.3-20.4) встретит препятствия на пути к цели. Неделя располагает к осторожности и аккуратности: на улице и в поступках. Особенно трудно будет 20-го и 21-го. Хандру и неурядицы развеют хорошие новости, полученные в конце недели. Обратитесь за советом и помощью к родителям или друзьям. Не пытайтесь форсировать события и лезть напролом: результаты будут обратными.

ТЕЛЕЦ (21.4-21.5) своим упрямством может расстроить семейные отношения и подвести друзей. Не давайте слишком много обещаний: почти все окажутся невыполнимыми. Ожидаются финансовые поступления, удачные приобретения и покупки 23-го. К концу недели проявятся ваши творческие способности: порадуются успеху школьники, студенты и преподаватели. Девушки и женщины привлекут к себе внимание, благодаря обаятельности, 23-го и 24-го.

БЛИЗНЕЦЫ (22.5-21.6) выдвинут интересные идеи и попытаются их реализовать. Благоприятные для этого дни — 18-е, 19-е и 22-е. В профессиональной сфере возникнут проблемы: натянутость отношений и неуступчивость, либо смена работы — у некоторых. Желательны осторожные и расчетливые действия. Неуравновешенное поведение и необдуманные поступки могут привести к длительному конфликту 23-го. Многих посетят неожиданные визитеры.

РАК (22.6-23.7) порадуют поступки и семейные отношения. В целом, неделя потребует снижения активности. Возможна неустойчивость сна и странные сновидения 21-го и 22-го. Обратите внимание на семейные отношения и детей. Старайтесь не расстраиваться, если не все будет удаваться 18-го и 19-го. В конце недели многим придется принять важное решение.

ЛЕВ (24.7-23.8) отправится в небольшую поездку или командировку. Предстоят хозяйственные хлопоты: благоустройство жилья или приобретение стройматериалов. Этот период потребует много сил: особенно 18-го и 22-го. К концу недели многое удастся решить. Обратите внимание на здоровье и будьте осторожны на дорогах. Возможно интересное знакомство с представителем противоположного пола и новый роман.

ДЕВА (27.8-23.9) завяжет интересные знакомства, благодаря которым дела пойдут вперед. Важную проблему сможете решить 19-го. Старайтесь не принимать важных решений 23-го. Остерегайтесь клеветы и наговоров. Возможно получение известий, которые позовут в дорогу. Предпочтительна дисциплинирующая работа: старайтесь не тратить много времени на развлечения.

ВЕСАМ (24.9-23.10) следует обратить внимание на близких: возможно ухудшение их здоровья. Ожидаются финансовые поступления, которые улучшат материальное положение. Неуравновешенность в поведении и настроении возникнет 18-го и 19-го. Обратитесь за поддержкой к друзьям и знакомым. Поищите дефицита, потолкавшись по очередям 23-го. Не огорчайтесь, если обстоятельства станут преградой на пути к цели.

СКОРПИОНУ (24.10-22.11) удастся решить важную проблему, но стоит последить за здоровьем: могут быть недомогания. 21-го и 22-го придется потратить много энергии, но результаты окажутся скромными. Будут беспокоить финансы: придется крутиться и искать дополнительный заработок. В конце недели возможна помощь со стороны влиятельного лица.

СТРЕЛЬЦУ (23.11-21.12) следует обратить внимание на профессиональные дела. Опасайтесь травм и аварий: особенно 18-го, 21-го и 24-го. Интересное предложение многих поставит перед выбором: занять высшую ступень или поменять работу. Ваши идеи могут поддержать и помочь в их осуществлении 20-го. Не давайте слишком много обещаний, 22-го и постарайтесь сдержать отрицательные эмоции.

КОЗЕРОГ (22.12-20.1) заведет новые деловые знакомства и найдет опору среди друзей. Благодаря дисциплине и упорной работе добьетесь успеха. Ожидается сдвиг в важном деле, которое успело порядком надоесть. Придется восстанавливать старые связи и улучшать взаимоотношения. В личной жизни наметятся перемены.

ВОДОЛЕЮ (21.1-19.2) придется сдерживать себя: могут одолевать неприятности. Любовные волнения дадут о себе знать 19-го. Постарайтесь убедить оппонентов в своей правоте и оригинальности идей 20-го. Необъяснимое смятение и неуверенность могут посетить 24-го: постарайтесь хорошенько отдохнуть. Возможно деловое предложение, которое сулит хороший заработок.

РЫБА (20.2-20.3) на спаде активности. Возможны неурядицы и недомогания. Важную проблему удастся решить 20-го или 21-го: проявите волю и активность. Не следует принимать важных решений и давать обещания 22-го. Может быть обострение интуиции и неустойчивость сна 22-го и 23-го. Творческие удачи и приток вдохновения появятся к концу недели.

Предсказывал и давал советы Александр КОНДРАШОВ.

От великого — до смешного

ОДНАЖДЫ У ЗЕНОНА СПРОСИЛИ...

ЧЕЛОВЕКУ, который спросил — жениться ему или нет, Сократ ответил:

— Делай, что хочешь: все равно раскаешься.

КОГДА фракийский царь Лисимах пригрозил Феодору смертью, он ответил:

— Велика важность! Любая ядовитая муха может сделать это.

УЗНАВ, что Анаксагор умирает с голоду, его ученик, великий государственный муж Перикл послал ему деньги.

— Отнесите их обратно, — ответил философ.—Если он не хотел, чтобы светильник угас, нужно было заполнить его маслом заранее.

КАК-ТО у Фалеса спросили, почему он не заводит детей, на что он ответил:

— Потому что люблю их.

ОДНАЖДЫ у Зенона спросили, зачем у человека два уха и один рот.

— Чтобы мы больше слушали и меньше говорили.

ОДИН молодой человек хвастался перед Аристиппом, что много читал и читает, на что Аристипп ответил:

— Не те самые полные и здоровые, которые много едят, а те, которые хорошо переваривают принятую ими пищу.

Извлек Иван ШПАДАРУК.

Уздечка для Пегаса

ПЕРЕВОДЯ ДЫХАНИЕ

...Всякое украшение скрывает украшаемое.

Фридрих НИЦШЕ.

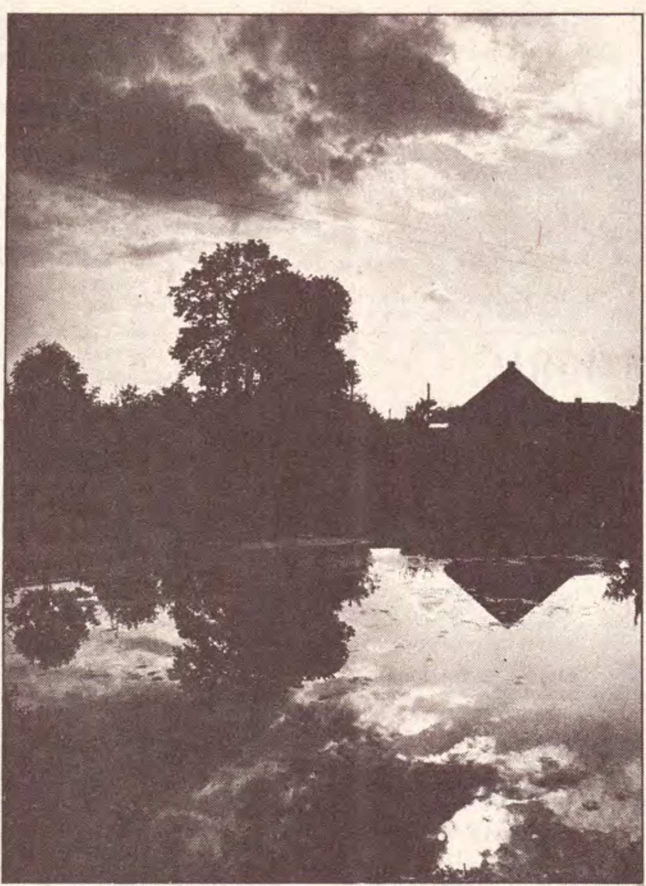
ВООБЩЕ-ТО, строго говоря, Поэзию перевести невозможно... Не то чтобы она совсем не поддавалась переосмыслению на ином языке; просто копия есть копия, и если точно передано содержание, тогда весьма приблизительно — форма. И наоборот. Ведь формальные средства Поэзии «срабатывают» в пределах только одной лексической структуры. В двух различных языках часто может не найтись аналогичных слов, до полного совпадения передающих соответствующие им понятия.

И мы, в принципе, не имеем права судить по переводам об уровне любого автора, пишущего на неродном нам языке. Критерий «лучше — хуже» тут неуместен, перевод — это нечто совершенно иное по отношению к тексту первоисточника. А уж «лучше» он или «хуже» — зависит от личности не столько самого автора, сколько переводчика. Лев Гинзбург, великолепный знаток немецкой поэзии и маститый переводчик, писал: «Откуда берется лексика перевода, из чего она складывается? Неужели перевод есть только перевод значений, или в него входит собственный словарь переводчика, накопленный за жизнь, в повседневном быту, вычитанный из книг?.. Я убежден, что каждый перевод не может не содержать в себе внутренней темы, которую привносит в свой труд переводчик, нет перевода без «сверхзадачи».

Да, по переводам сложно судить о мастерстве иноязычного автора; ведь переводчик должен быть не менее талантлив, иначе он окажется, в лучшем случае, всего лишь пародистом. Жуковский сетовал: «Переводчик в прозе — раб...» И добавлял: «...а в поэзии — соперник».

Мы уже отмечали, что заняться переводами стихов — самый благодарный способ научиться понимать и создавать подлинную Поэзию; что в смысле литературной учебы для начинающих сочинять авторов такой способ гораздо продуктивнее подражания. Сейчас уточним, почему именно.

Хочет человек того или не хочет, к творчеству он приступает отнюдь не самостоятельно — не с «чистой доски». Человек сначала слышит стихи, узнает, что существует такая форма речи, — и тогда уж отдается ей сам. Волей-неволей, творит он сперва подражательно. Но начинающий писать автор, не желая заниматься плагиатом и при этом все же подражая, обычно впадает в крайность: его произведения проникнуты духом поучительности (очевидно, в отношении самого себя) по сравнению с



объектом подражания. Это — с одной стороны.

С другой, при слепом подражании трудно оставаться самокритичным в выявлении сильных и слабых черт собственного творчества: все равно будут присутствовать в тексте устойчивые словосочетания, распространенные и избитые, до банальности простенькие рифмы, убогие эпитеты, механическое употребление коих ни на йоту не продвигает качественного развития нашего языкового чутья.

Иное дело — перевод. Тут-то нам предстоит покорпеть! Есть знакомство с оригиналом (если нет владения его языком), есть подстрочник. И надо выбрать удачный размер и умудриться передать настроение оригинала, чуть ли не по характеру звуков «схватив» его интонационную насыщенность. Упражнения в переводах помогают оттачивать технику стихосложения, искать нетрадиционные рифмы и соотношения слогов в строках... И главное: есть заданная оригиналом тема, которая и не позволит соскользнуть на суесловие.

Итак, определяя свой путь в Поэзию, стоит двигаться если и не исключительно через переводы, то все-таки, мне думается, предпочитать этот метод самовоспитания, так как даже интонационно Поэзия допускает назидательность лишь по отношению к самому себе — да и то не на полном серьезе, но почти насмешливо...

***

Переводя, смотрите не только в бумагу, но и в окно.

Самуил МАРШАК.

И, ПОЖАЛУЙ, нам следует подумать, как бы подступиться к переводческой деятельности. Маршак справедливо наставлял начинающих, предостерегая их от мертвой академической книжности.

Раз перевести Поэзию практически невозможно, стало быть, перевод никогда не стремится к буквальности, если мы хотим достаточно верно воплотить на своем языке художественную идею автора. Но позволим себе еще цитату из Гинзбурга: «Однако из этого вовсе не следует, что «глядя в окно», можно забыть про «бумагу», то есть не контролировать себя с помощью словаря, точного знания текста, не располагать литературоведческими, историческими и прочими сведениями. В переводе поэзия встречается с филологией, вдохновенный порыв — с кропотливым исследованием. Даже на высшей точке вдохновения переводчик вынужден остерегаться, что его может унести далеко в сторону от подлинника, от материи первоисточика... Право на творческую вольность, на дерзание, на смелый и неожиданный ход дает лишь полное и всестороннее владение оригиналом».

Да, представьте себе, переводчик — это «поэтический посредник», который не вправе отсоединять форму и содержание друг от друга, — именно поэтому, начиная в Поэзии с достаточно сложного, возможно быстрее овладеть элементарными приемами стихосложения и целиком заняться самостоятельным творчеством. Хотя... переводы так увлекают, что, однажды взявшись за них, многие остаются верными им навечно.

Похоже, в этой деятельности необходимо чувствовать себя максимально раскрепощенно. Например, «передача» архаизмов давно уже стала предметом жарких споров специалистов, но никто, естественно, не в состоянии четко определить, откуда и какие брать для перевода старинных текстов слова, кроме затасканных и самопроизвольно проскальзывающих «ежели», «ибо» и т. д. Что ж, рекомендация тут одна: нужно «держаться» как можно свободнее и ни в коем случае не «зажимать» рвущийся наружу свой голос.

Говорят, благодаря творческому наследию предшественников, мы словно обретаем новые жизненные силы... Впрочем, классики-то переведены изрядно; мы можем предложить только свой вариант, свое видение известной темы. Лучше уж переводить современных авторов.

Но с чего начинается переводчик как личность? Что означает способность воспринимать чужую жизнь, как свою, обмениваться не просто языками и замыслами — судьбами? У Гинзбурга: «В переводе, наверное, самый тяжкий грех — ложь. Грех перед автором, перед самим собой. Есть ложь преднамеренная, когда чужое выдают за свое и свое — за чужое. Есть ложь невольная — от недостатка знания...» Так что нужно, собственно, не многое: пытаться проникнуть в ядро слова, в смысл, заложенный в нем. А иначе будет (помните, из школьной программы?): «Уме недозрелый, плод недолгой науки, покойся, не понуждай к перу мои руки...»

Олег БОРОДАЧ.
Фото Сергея САЗАНОВИЧА.

Ведущий «Домового» Юрий СМИРНОВ.

СТАДИОН

ПЛАВАНИЕ

22-летняя пловчиха из бывшей ГДР двукратная чемпионка мира, двукратная чемпионка Европы в плавании вольным стилем Астрид Штраус, заявившая ранее о том, что покидает большой спорт, начала подготовку к Олимпиаде — 92.

Спортсменка сообщила в интервью газете «Юнге Вельт»: «Две причины заставили меня вернуться в водную дорожку: посредственные результаты, показанные на дистанции 800 метров на последнем чемпионате Европы — в районе 8.30 и влияние моей подруги Дагмар Хазе (чемпионки мира в эстафете)».

Штраус планирует выйти на старт уже на чемпионате Германии на следующей неделе. Чтобы попасть на Олимпиаду ей необходимо занять второе место.

В настоящее время рассказала спортсменка, она живет на пособие по безработице и «добивается, чтобы ей вновь была назначена спортивная стипендия».

ОЛИМПИАДА-2000

70 процентов жителей Милана высказались против выдвижения их города в качестве кандидата на проведение Олимпиады — 2000. Таковы результаты опроса, проведенного по поручению гражданского движения «Зеленый город». По мнению миланских «зеленых», Олимпиада потребует немало средств, столь нужных для экологических программ.

Международный олимпийский комитет однако уже присвоил Милану официальное звание кандидата на право проведения летних Олимпийских игр 2000 года. Конкурентами итальянского города в борьбе за это право являются Берлин и Манчестер. Выдвинуть свои кандидатуры намерены также Сидней, Бразилиа и Пекин.

ПРЕСТУПНИКИ ВНЕСЛИ «КОРРЕКТИВЫ»

НЕТ СМЫСЛА говорить, какое важное значение для спортсмена имеет возможность выступить на той арене, где в скором времени состоятся Олимпийские игры. А вот выдающийся американский фигурист Кристофер Боумэн не смог откатать свои программы на катке французского Альбервиля 8—10 ноября, где состоялся крупный международный турнир.

Дело в том, что в октябре на спортсмена напал грабитель, когда Боумэн выходил из дома своего тренера, знаменитого в прошлом фигуриста Толлера Крэнстона в канадском Торонто, и нанес ему серьезное повреждение в области правого глаза. Теперь американцу предстоит перенести хирургическую операцию. «Мне еще повезло, что он мне не переломал руки и ноги», — с оптимизмом сказал Боумэн газете «Ю-Эс-Эй тудей».

* * *

ЧЕМПИОН США по боксу в наилегчайшем весе Террони Миллетт вынужден будет пропустить проходящее 13—25 ноября в австралийском Сиднее первенство мира. По крайней мере, на этом жестко настаивают — в преддверии Олимпийских игр в Барселоне — врачи при Федерации бокса США.

7 августа Миллетт — так же, как и Боумэн — подвергся нападению преступника. С бандитом в кулачном бою он, конечно же, легко бы справился, но в Сент-Луисе в боксера выстрелили из пистолета. Пуля попала в область живота.

Сейчас Миллетт чувствует себя нормально, но медики все же убеждены в том, что выход на ринг преждевременен. Да и интересы олимпийской сборной нельзя сбрасывать со счетов.

(ТАСС).

Подумаем?..

Кроссворд составил наш читатель А. ДОВГАЛЬ (Мозырь).

ПО ГОРИЗОНТАЛИ: 7. Заболевание органов дыхания. 8. Родовое наименование человека. 11. Первая дизельная подлодка русского ВМФ. 12. Гормон поджелудочной железы, понижающий содержание сахара в крови. 13. Липкое вещество для соединения чего-нибудь. 14. Соединительная часть кожи человека. 16. Стеклянный сосуд для химических работ. 17. Накладка из волос. 21. Три картины, объединенные одной идеей или темой. 22. Спутник Марса. 24. Единица массы в системе английских мер. 25. Маленькая полевая птица, родственная куропатке. 29. Злаковая культура. 30. Полоса взаимодействия между сушей и водоемом. 31. Расплавленная масса внутри земного шара. 34. Электрический фонарь, закрепленный на транспортном средстве. 36. Географические параллели с широтами 23°07′. 37. Треугольная вставка в платье. 38. Воинское звание, в буквальном переводе означающее «владыка морей». 39. Бог брака в греческой и римской мифологии.

ПО ВЕРТИКАЛИ: 1. Средневековое метательное оружие. 2. Историческая провинция на западе Франции. 3. Минерал, сырье для получения серной кислоты. 4. Черноморский город-порт в Болгарии. 5. Возможная опасность. 6. Преступное присвоение чужого имущества. 9. Процесс развития природы и общества. 10. Факт нахождения подозреваемого вне места преступления в момент его совершения. 15. Порода овец с однородной тонкой шерстью белого цвета. 18. Высота боковой грани правильной пирамиды. 19. Город в Югославии. 20. Гибрид мотоцикла с велосипедом. 23. Герой романа А. Н. Толстого «Хождение по мукам». 26. Американский дирижер XX века. 27. Сыпучие крупинки кварца или других твердых минералов. 28. В античной натурфилософии — верхняя часть неба, наполненная огнем. 32. Отрицательная эмоция. 33. Арабское государство. 35. Осенний сорт яблок. 37. Сладкое блюдо на основе взбитых сливок.

Ответы на кроссворд, опубликованный 2 ноября с. г.

ПО ГОРИЗОНТАЛИ: 2. Витебск. 8. Путти. 10. Домино. 11. Роллер. 12. Дюрен. 13. Фолкнер. 15. Оптиум. 18. Комендант. 20. Желе. 21. Ирис. 22. Хачатурян. 26. Жонглер. 29. Центавр. 32. Навье. 33. Урарту. 34. Нарвал. 35. Шираз. 36. Шагинян.

ПО ВЕРТИКАЛИ: 1. Центурион. 3. Ипподром. 4. Смирнова. 5. Арион. 6. Балет. 7. Ядро. 9. Урду. 13. Фюзеляж. 14. Ледерин. 16. Мелисса. 17. Магистр. 18. Кох. 19. Тон. 23. Чернушка. 24. Травертин. 25. Рецензия. 27. Опус. 28. Ларго. 30. Нарты. 31. Волк.

ТВ: программа передач с 16 по 24 ноября

СУББОТА, 16 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. Концерт. 9.05. «Маленькая услуга». Худ. фильм. 10.25. На музыкальных параллелях. 11.00. Неделя планеты. 11.15. Вокальные произведения А. Флярковского исполняет академический хор Белорусского телевидения и радио. 11.55. 20 минут редактора. 12.15. Ищем инициативных. 12.45. Показывает Гродно. 13.45. Пригласительный билет. Выступление показательного ансамбля «Ритмы детства». 14.45. Говорим по-белорусски. 15.10. Поет «Купалинка». 15.30. «Апокалипсис». Премьера видеофильма Белорусского телевидения. 15.40. Е. Глебов. «Я себя не потерял...» 16.25. Мультфильмы. 16.55. Хоккей. Чемпионат СССР. «Динамо» (Минск) — «Крылья Советов» (Москва). В перерыве (18.25) — Панорама. 19.20. Противостояние. Морально-правовая программа. 20.45. Колыбельная. 21.00. «Иво Линна». Фильм-концерт. 21.25. Реклама. 21.30. Телебиржа. 21.45. На сессии Верховного Совета Республики Беларусь.

Первая программа

7.00. Ритмическая гимнастика. 7.30. Субботнее утро делового человека. 8.30. ТСН. 8.45. Видеоканал «Содружество». 10.00. Утренняя развлекательная программа. 10.30. Фильмы режиссера С. Колосова. «Назначение». 11.55. Музыкальный киоск. 12.25. Книжный двор. 13.25. Мультфильм. 13.45. «Предприниматель». 15.00. ТСН. 15.15. Экологическое обозрение. 15.30. «Руслан и Людмила». Худ. фильм. 1-я и 2-я серии. 18.00. Теннис. «Кубок Кремля». Итоги соревнований. 19.00. «Чуден град Московь». Фильм 5-й. 19.30. «Пчела Майя». 20-я серия. 19.55. Маленький концерт. 20.00. Премьера худ. фильма «Счастье осенью» (Польша). 21.00. Информационная программа. 21.40. Юбилейный концерт, посвященный 20-летию Государственного центрального концертного зала. В перерыве — ТСН. 1.10. «Скандальное происшествие в Брикмилле». Худ. фильм. 1-я и 2-я серии.

Российский канал

8.00. Гимнастика. 8.15. Музыка нашей молодости. 9.00. Мультфильм. 9.15. «Кломадиус». Премьера спектакля. 11.00. Видеоканал «Плюс одиннадцать». 13.00. Педагогика для всех. 14.00. «Чучело». Худ. фильм. 1-я и 2-я серии. 16.30. «Петербургские могикане». И. Смоктуновский. 17.00. М-трест. 17.30. Музыкальная коллекция. 18.00. Личное мнение. 18.10. «Слово бардам третьего поколения...». 18.55. Парламентский вестник России. 19.10. «Познер и Донахью». 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. Баскетбол. Чемпионат Европы. Болгария — СССР. 21.15. СКВ. 21.30. Эстрадная программа. 22.10. Мастера. З. Гердт приглашает... 23.00. Вести. 23.20. Программа «А».

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 17 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. Советы врача. 9.00. «Музыкальная история». Худ. фильм. 10.20. Белые и черные. 10.50. «Куда доскачет ранняя пташка». Худ. фильм с субтитрами. 12.10. «Орбита». Представляет телевидение Туркменистана. 13.00. Для школьников. О шахматах и шахматистах. 13.35. «Омега-спорт» представляет: чемпионат Советского Союза по тхэквондо. 14.05. Благотворительный вечер в помощь семьям, имеющим детей-инвалидов. 15.40. «Остров надежды и любви». Телеспектакль. 17.15. «Эскизы к портрету». 17.40. «От и до». Телебиржа. 17.55. Общественное мнение. Профсоюзы: как достигнуть единства? 18.55. Реклама. 19.00. Панорама. 19.25. «Только для вас!» Музыкальная программа. 20.10. В кадре и за кадром. 20.40. Реклама. 20.45. Колыбельная. 21.00. «И вновь «Ласковый май». Музыкальная программа. 21.45. Реклама. 21.50. Крок.

Первая программа

8.00. Спорт для всех. 8.30. ТСН. 8.45. Тираж «Спортлото». 9.00. Признание в любви. 9.15. С утра пораньше. 10.00. На службе Отечеству. 10.30. Утренняя звезда. 11.30. Клуб путешественников. 12.30. Сельский час. 13.30. Марафон-15. 14.30. Под знаком «пи». В перерыве (15.30) — ТСН. 16.15. Фотоконкурс «Земля — наш общий дом». 16.20. Хоккей. Чемпионат СССР. «Динамо» (Москва) — «Спартак». 2-й и 3-й периоды. 17.35. Много голосов — один мир. 17.40. Международная панорама. 18.10. Уолт Дисней представляет... 19.00. Воскресный кинозал. 19.30. «Слишком молода, чтобы умереть». Худ. фильм (США). 21.00. Информационная программа. 21.40. Не любо — не слушай. 22.25. Телевизионный спортивный вечер. 23.55. ТСН. 0.15. Шоу Б. Алибасова. «На-На».

Российский канал

9.00. «Джаз-тайм». 10.00. «Простираю я теплые объятия...» К 150-летию со дня рождения В. Ключевского. 10.35. Программа для детей. 11.35. «Слышать себя...». Художник С. Егоров. 11.55. «Черная икра». Док. фильм. 12.25. Мультфильм. 12.35. «Штрафники». Док. фильм. 14.15. «Концертино». 14.40. Святое и вечное. 15.00. Параллели. «Комарово и его обитатели». 15.30. СКВ. 15.40. «Скаут, будь готов!». 16.10. «Новый Пигмалион». 17.00. «Консилиум». 18.00. «Один на один при свидетелях». Д. Маликов. 18.50. «Иуда Искариот». Премьера телеспектакля. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. «Вторая русская революция». 2-я серия. (Би-би-си). 21.30. «Санкт-Петербургский балет». Часть 1-я. 22.30. Спортивная программа. 23.00. Вести.

ПОНЕДЕЛЬНИК, 18 ноября

Программа БТ

16.30. ТВ—школе. География Беларуси. 9-й класс. 17.00. Мультфильмы. 18.00. Док. фильм. 18.20. «Омега-спорт представляет: чемпионат СССР по тхэквондо. 18.50. Наш комментарий. 19.00. Панорама. 19.25. Хоккей. Чемпионат СССР. «Динамо» (Минск) — «Итиль» (Казань). 2-й и 3-й периоды. В перерыве (19.55) — Колыбельная. 21.00. «Насиба». Фильм-концерт. 21.40. Реклама. 21.45. Спокойной ночи, малыши! 22.05. Лира. 22.45. Эхо дня.

Первая программа

6.30. Утро. 9.00. Футбольное обозрение. 9.30. Мультфильмы. 10.10. Премьера многосерийного худ. фильма «Богатые тоже плачут». 1-я серия (Мексика). 10.55. Много голосов — один мир. 11.00. Марафон-15. 12.00. ТСН. 12.10. Звезды мировой оперной сцены. 13.10. Док. фильм. 14.10. Блокнот. 14.15. Телемост. 15.00. ТСН. 15.15. В гостях у Николая Озерова. 15.30. «Поражение». Четырехсерийный худ. фильм. 1-я серия. 17.05. Концерт. 17.20. Мультфильм. 17.30. Детский час (с уроком французского языка). 18.30. ТСН. 18.45. По законам рынка. 19.15. Мультфильмы. 19.50. Мир увлеченных. 20.05. Премьера многосерийного худ. фильма «Богатые тоже плачут». 1-я серия (Мексика). 21.00. Информационная программа. 21.40. Премьера в «Большом». 22.10. Авторское телевидение. 23.55. ТСН. 0.10. Смех сквозь годы. 1.25. «Страховой агент». Худ. фильм.

Российский канал

17.00. Телеочерк. 17.30. Музыкальный телеабонемент. 18.15. Премьера док. фильма «Преподобный Александр Свирский». 18.45. Азы карьеры. 19.00. Прошу слова. 19.15. Грани. 19.55. Реклама. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. Пятое колесо. 22.20. Политическая программа. 23.00. Вести. 23.20. Прогулки с историей.

ВТОРНИК, 19 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. Киноочерк. 9.00. ТВ—школе. География Беларуси. 9-й класс. 9.30. «История одной любви». Док. фильм. 10.00. Чемпионат мира по боксу. 13.00. Док. фильм. 13.30. «От и до». Телебиржа. 14.15. Ритмическая гимнастика. 14.45. Концерт. 16.30. ТВ—школе. Природоведение. 3-й класс. 16.50. Мультфильмы. 17.15. Пригласительный билет. 18.00. Док. фильмы. 18.55. Реклама. 19.00. Панорама. 19.25. Наш комментарий. 19.30. Метроном. Прямая линия. 20.45. Колыбельная. 21.00. «Песни Пармы моей». Фильм-концерт. 21.30. Телебиржа. 21.45. Чернобыль: проблемы и решения. 22.05. Бизнесклуб. «Партнер». 23.05. Эхо дня.

Первая программа

6.30. Утро. 9.00. Мультфильм. 9.15. Детский час (с уроком французского языка). 10.15. «Богатые тоже плачут». 2-я серия. 10.55. Концерт. 11.30. Премьера док. фильма «Операция на сердце». 12.00. ТСН. 12.10. Смех сквозь годы. 13.25. Концерт. 13.40. Блокнот. 13.45. Биржевые новости. 14.00. Телемост. 14.45. Торговый ряд. 15.00. ТСН. 15.15. Это было, было... И. Дунаевский. 15.35. «Поражение». 2-я серия. 17.00. Детский музыкальный клуб. 17.45. Вместе с чемпионами. 18.00. «Шалом». 18.45. Мультфильм. 19.00. Мир увлеченных. 19.15. Премьера док. фильма «Август надежды». 20.20. «Богатые тоже плачут». 2-я серия. 21.00. Информационная программа. 21.40. По ту сторону рампы. 22.25. Акробатический рок-н-ролл. Чемпионат СССР. 23.25. ТСН. 23.40. «Зачем ты снишься мне». Музыкальная программа. 0.20. Беседы с епископом В. Родзянко. 0.45. «Все звезды». Киноконцерт. 1.35. «Звездочет». Худ. фильм. 1-я серия.

Российский канал

8.00 Гимнастика. 8.15. Мультфильм. 8.25, 8.55. Французский язык. 9.25. Диалог с компьютером. 17.00. Концерт. 17.15. Клуб путешественников. 18.15. Россия рыбная. 18.30. Диалог с компьютером. 19.00. Парламентский вестник России. 19.15. Дальний Восток. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. СКВ. 20.45. «Пограничный конфликт». Док. фильм. 21.45. «Рескью-911». 22.00. Г. Васильев. Русский романс. 22.25. От за от. 23.00. Вести. 23.20. Чемпионат мира по боксу.

СРЕДА, 20 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. Киноочерк. 9.00. ТВ—школе. Природоведение 3-й класс. 9.25. Школа менеджеров. 10.00. Чемпионат мира по боксу. 13.00. А. С. Пушкин. «Пиковая дама». 14.25. «Репортаж у края пропасти». Док. фильм. 15.15. Концерт. 16.00. Вокально-инструментальный ансамбль «Оризонт». 16.30. Для детей «Граф Глинский-Попелинский». Спектакль. 17.35. Мультфильмы. 18.00. Док. фильм. 18.25. Советы врача. 18.30. Наш комментарий. 18.35. Панорама. 19.00. Открытие фестиваля «Белорусская музыкальная осень». В перерыве (20.00) — Колыбельная. 21.10. Док. фильм. 21.30. Реклама. 21.35. Бизнесклуб «Партнер» предлагает... 21.40. «Ашик-Кериб». Худ. фильм. 22.55. Эхо дня.

Первая программа

6.30. Утро. 9.00. Мультфильм. 9.30. Детский музыкальный клуб. 10.15. «Богатые тоже плачут». 3-я серия. 11.00. «Листая страницы». Цирковая программа. 12.00. ТСН. 12.10. Док. фильм. 12.30. По ту сторону рампы. 13.15. Международный Чернобыльский проект. 13.45. Биржевой пилот. 13.55. Блокнот. 14.00. Партнер. 14.30. Экономическое агентство. 15.00. ТСН. 15.15. «Сегодня и тогда»... 15.45. «Поражение». 3-я серия. 17.10. Мультфильм. 17.30. Детский час (с уроком английского языка). 18.30. ТСН. 18.45. Планета. 19.15. «Фулл-контакт каратэ и кикбоксинг». Международный турнир. 20.00. Мир увлеченных. 20.15. «Богатые тоже плачут». 3-я серия. 21.00. Информационная программа. 21.40. Встреча с писателем Ф. Искандером. 22.55. «Спектакль на заданную тему». 23.35. ТСН. 23.50. Кинопанорама. 1.05. «Иоганн-Себастьян Бах. Этапы его жизни». Фильм 2-й. 2.05. «Звездочет». 2-я серия.

Российский канал

8.00. Гимнастика. 8.15. Мультфильм. 8.25, 8.55. Немецкий язык. 17.00. Романсы Г. Свиридова. 17.35. Школа менеджеров. 18.05. Ныне. Новости религиозной жизни. 18.40. Криминальные вести. 19.00. Прошу слова. 19.15. «Степная сюита». Док. фильм. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. «Русские, русские...». Док. фильм. 21.35. Программа Фила Донахью. 22.25. На сессии Верховного Совета РСФСР. 23.00. Вести. 23.20. Чемпионат мира по боксу.

ЧЕТВЕРГ, 21 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. «Ашик-Кериб». Худ. фильм. 10.00. Киноочерк. 10.15. А. П. Чехов. «Чайка». 11.00. «Белая ворона». 12.00. Мультфильмы. 12.15. «К-2» представляет. 13.00. Кубанская свадьба. 13.35. «Восточная Сибирь». 13.45. Ритмическая гимнастика. 14.15. М. И. Глинка. Романсы. 16.30. ТВ—школе. История Беларуси. 10-й класс. 17.00. Мультфильм. 17.15. Детская телефилармония. 18.00. Размышление хлеборобов Ивановского района о сегодняшнем дне и будущем деревни. 18.35. Реклама. 18.40. Неделя белорусского правительства. 18.55. Зачитайте мое письмо... 19.00. Панорама. 19.25. Хоккей. Чемпионат СССР «Динамо» (Минск)—ЦСКА (Москва). 2-й и 3-й периоды. В перерыве (13.55) — Колыбельная. 21.00. Док. фильм. 21.35. Реклама. 21.40. Крок. 23.40. Эхо дня.

Первая программа

6.30. Утро. 9.05. Мультфильм. 9.25. Детский час (с уроком английского языка). 10.25. «Богатые тоже плачут». 4-я серия. 11.10. «Все звезды». Киноконцерт. 12.00. ТСН. 12.10. По сводкам МВД. 12.25. Встреча с писателем Ф. Искандером. 13.40. Экономическое агентство. 14.10. Блокнот. 14.15. Телемост. 15.00. Мультфильм. 15.35. «Поражение». 4-я серия. 17.00. Премьера док. фильма «Когда-нибудь мы будем счастливы...». 17.30. Мир увлеченных. 17.45. Экология. Общество. Человек. 18.30. ТСН. 18.45. По сводкам МВД. 19.00. ...До 16 и старше. 19.45. Недипломатические беседы. 20.15. «Богатые тоже плачут». 4-я серия. 21.00. Информационная программа. 21.40. Приглашение к музыке. В перерыве (22.35) — ТСН. 23.40. Ангажемент театра «Плюс». 0.45. Беседы с епископом В. Родзянко. 1.15. «Настанет свой черед». О М. Цветаевой. 2.15. «Звездочет». 3-я серия.

Российский канал

8.00. Гимнастика. 8.15. 8.45. Испанский язык. 9.15. Русская речь. 9.45. «Итальянцы в России». 17.00. Разминка для эрудитов. 17.30. Русская речь. 18.00. Док. фильм. 19.00. Парламентский вестник России. 19.15. Грани. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. Пятое колесо. 22.25. На сессии Верховного Совета РСФСР. 23.00. Вести. 23.20. «Боннское лето».

ПЯТНИЦА, 22 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. Киноочерк. 9.00. ТВ — школе. История Беларуси. 10-й класс. 9.30. Док. фильм. 9.45. Концерт. 10.00. Мир денег Адама Смита. 10.45. «Дуэт для троих». Памяти Л. Сухаревской. 11.30. Чемпионат мира по боксу. 13.30. Театр Саши Черного. «Душа без штанов». 14.30. «Сын Отечества». Док. фильм. 15.00. Концерт. 15.50. Док. фильм. 16.15. «Садко». Худ. фильм. 17.40. «Весьтица». 17.55. Футбол. Кубок СССР. 1/8 финала. «Динамо» (Киев)—«Динамо» (Минск). В перерыве (18.45) — Наш комментарий. 19.50 Панорама. 20.45. Колыбельная. 21.00. Док. фильм. 21.25. Вокруг происшествия. 21.30. Телебиржа. 21.45. «Он, она и дети». Худ. фильм. 23.00. Эхо дня.

Первая программа

6.30. Утро. 9.00. Мультфильм. 9.15. Вместе с чемпионами. 9.30. ...До 16 и старше. 10.15. Приглашение к музыке. 12.00. ТСН. 12.10. Ангажемент театра «Плюс». 13.15. Мультфильмы. 13.40. «Бридж». 14.10. Инновация. 14.25. Блокнот. 14.30. Биржевые новости. 15.00. ТСН. 15.15. «Звучат воспоминания...». Киноконцерт. 16.05. «Железный дождь». Худ. фильм. 17.10. Мультфильм. 17.30. Образ. 18.30. ТСН. 18.45. Поэзия. Низами. 19.05. Человек и закон. 19.50. «Кешка и спецназ». Худ. фильм. 20.05. ВиД предсталяет: «Поле чудес». 21.00. Информационная программа. 21.40. ВиД представляет. В перерыве — ТСН. 1.10. «Здравствуйте, я ваша тетя!». Худ. фильм.

Российский канал

7.00. Время деловых людей. 8.00. Гимнастика. 8.15, 8.45. Английский язык. 9.15. Разминка для эрудитов. 17.00. «Летал медведь по поднебесью». Док. фильм. 17.30. «Великобритания сегодня». 18.00. Японская фотография. 18.20. Мир денег Адама Смита. 19.00. Довлат Худоназаров. Разговор о власти. 19.10. «Немцы в России». 19.40. Прошу слова. Артем Тарасов. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. «Вторая русская революция». 3-я серия (Би-би-си). 21.30. Ночь № 235 на Герцена, 1. 22.25. На сессии Верховного Совета РСФСР. 23.00. Вести. 23.20. Чемпионат мира по боксу. 0.20. «Джаз-тайм».

СУББОТА, 23 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. «Он, она и дети». Худ. фильм. 10.00. Показывает Витебск. Двина. 11.00. Неделя планеты. 11.15. «Игра в фанты». Спектакль. 12.30. «Погоня» под иноземным флагом. Белорусские австралийцы. 13.15. Эстафета чемпионов. 13.45. Факты и суждения. 14.30. Для детей. Буковка. 15.25. Я и мы. 16.25. Романсы Д. Лукаса и А. Туренкова. 17.00. Без пяти 18. 17.30. Реклама. 17.40. Программа для тех, кто хочет быть здоровым и богатым. 1. «Шанс». 18.55. Реклама. 19.00. Панорама. 19.25. Программа для тех, кто хочет быть здоровым и богатым». 2. «Это — шейпинг». 20.10. Реклама. 20.15. Произведения Ф. Листа исполняет И. Шумилина. 20.45. Колыбельная. 21.00. Док. фильм. 21.40. Телебиржа. 21.55. Благотворительный концерт в фонд строительства храма-памятника и в память всех потерпевших от чернобыльской беды. 23.55. Эхо дня.

Первая программа

6.30. Мультфильмы. 7.00. Ритмическая гимнастика. 7.30. Субботнее утро делового человека. 8.30. ТСН. 8.40. Мультфильм. 8.50. Очевидное — невероятное. 9.35. Здоровье. 10.05. В мире животных. 10.50. Утренняя развлекательная программа. 11.20. Экологическая хроника. 11.35. «Бурда моден» предлагает... 12.05. Фильмы режиссера С. Колосова. «Мать Мария». 13.35. Фольклорный фестиваль в Кельне. 14.15. Это вы можете. 15.00. ТСН. 15.15. Сергей Аксаков. Из семейной хроники. 15.55. Мультфильмы. 16.20. «Чуден град Московь». Фильм 5-й. 16.50. «Партийный билет». Худ. фильм. По окончании — ответы на вопросы телезрителей. 19.05. «Пчела Майя». 21-я серия. 19.30. Песня-91. 21.00. Информационная программа. 21.40. «Последняя осень». Худ. фильм. 1-я серия. 23.05. «Любовь с первого взгляда». День 1-й. 23.45. ТСН. 0.05. «Последняя осень». 2-я серия. 1.20. Док. фильм.

Российский канал

8.00. Гимнастика. 8.15. Фольклорная программа. 8.30. Мультфильмы. 9.15. Фестиваль клоунов. 10.00. «Оркестр». Музыкальный фильм (США). 11.00. «Своя колокольня». 11.30. Чемпионат мира по боксу. 13.30. Видеоканал «Плюс одиннадцать». 15.30. «Лясы». 15.55. Российские меценаты Бахрушины. 16.15. Музыкальная программа. 16.50. «Петербургские могикане». И. Смоктуновский. Часть 2-я. 17.20. Док. фильм. 17.30. Музыкальные вечера в Курганово. 18.10. Политотдел. 18.55. Парламентский вестник России. 19.10. Познер и Донахью. 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. Остров Жемчужина. 21.15. Фольклор. Неизвестные культуры. 22.00. Криминальный канал. 23.00. Вести. 23.20. Чемпионат мира по боксу. 0.20. Росмузимпорт.

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 24 ноября

Программа БТ

8.30. Утро республики. 8.45. Советы врача. 9.00. «Я буду жить...» Худ. фильм. 10.20. Память. Рассказывают тележурналисты Новосибирска. 11.15. Удивительный мир. 11.55. Вас вызывает [illegible]. 13.15. Час письма. 14.15. Меридиан. Из польского опыта перехода к рыночным отношениям. 14.45. «Вас пригласить хочу на танец...». 15.25. О партиях без дипломатии. 16.10. Телефилармония. Концерт академического хора Белорусского телевидения и радио. 16.45. «От и до». Телебиржа. 17.00. Выбор сделан. Встреча с доктором А. Довженко. 17.25. «Омега-спорт» представляет: Футбол-92 — каким он будет? 18.30. Премьера док. фильма Белорусского телевидения «К вопросу о власти». 19.00. Панорама. 19.25. Приглашаем на вечорки. 20.35. Минское производственное объединение «Луч». 21.20. Реклама. 21.25. «Сцена — жизнь моя». Творческий портрет народной артистки СССР А. Н. Климовой. 22.40. «Каскад». Контакт. Информация. Реклама. 22.55. «Три тополя на Плющихе». Худ. фильм.

Первая программа

8.00. Ритмическая гимнастика. 8.30. ТСН. 8.45. Тираж «Спортлото». 9.00. Наш сад. 9.15. С утра пораньше. 10.00. На службе Отечеству. 10.45. Утренняя звезда. 11.45. Клуб путешественников. 12.45. Сельский час. 13.45. «Что означают ваши имена?» 15.00. ТСН. 15.15. Диалог в прямом эфире. [illegible] 18.10. Уолт Дисней представляет... 19.00. [illegible] 19.20. «Фантомас». Четырехсерийный худ. фильм. 1-я серия. (Франция). 21.00. Информационная программа. 21.40. Патрисия Каас. Сцены из жизни. 22.35. «Любовь с первого взгляда». День 2-й. 23.15. Спортивный вечер. В перерыве (23.50) — ТСН. 1.00. «Фонд против фонда». 1.45. Концерт ансамбля русских народных инструментов.

Российский канал

8.00. На зарядку становись! [illegible] «Джаз-тайм». 10.00. «Знай, что ты не один». Советско-американская программа о проблемах алкоголизма. [illegible] «Меня зовут Билл» (США). 12.20. Воспоминание в Царском селе. 13.10. «Окно». 13.40. Новости религиозной жизни. 14.40. Ярмарка в Нижнем Новгороде. 15.10. СКВ. 15.20. «Пиросмани, Пиросмани...» Спектакль. 17.00. ТПО «Республика» показывает. 18.00. Баскетбол. 19.00. Автопортрет В. Пономаревой. [illegible] 20.00. Вести. 20.20. Спокойной ночи, малыши! 20.35. «Вторая русская революция». [illegible] 21.25. Год Моцарта. [illegible] 23.00. Вести. 23.20. «Легенды в концерте».

Главный редактор Павел ВОРОБЬЕВ.

Учредитель газеты — ЦК ЛКСМБ. Готовится заявка в Госкомпечать о совместном учреждении газеты с трудовым коллективом редакции.

Газета выходит 250 раз в году.

НАШ АДРЕС: 220041, МИНСК, ЛЕНИНСКИЙ ПРОСПЕКТ, 79, ДОМ ПЕЧАТИ, РЕДАКЦИЯ ГАЗЕТЫ «ЗНАМЯ ЮНОСТИ».

Рукописи и другие оригиналы, присланные в редакцию, не возвращаются и не рецензируются.

ТЕЛЕФОНЫ: Приемная 32-81-11; отделы: политической жизни — 32-15-53; социально-экономических проблем—32-13-34; образования и культуры—32-15-27; новостей и спорта—32-55-69; писем и изучения общественного мнения — 32-00-73; объявлений — 32-25-14.

Газета отпечатана в типографии «Белорусский Дом печати».

Индекс 63851 Тираж 486080.

Зак. № 220.

М 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
М 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12